

\$10

Globetrotting for Feminism 1980-2018

Fotoalbum
Around the World
TATYANA

Татьяна Мамонова



MAMONOVA
Вокруг света
ФОТОАЛЬБОМ

Volume 11



Fotoalbum Vol. 11

Woman and Earth Press, First Printing

Copyright © 2018, by Tatyana Mamonova.*

*(Copyright in photos and written contributions remains with the
photographer, author, or copyright holder.)

All rights reserved under International and Pan American
Copyright Conventions.

Note: Some of the photos, writings and lectures in *Fotoalbum Around the World* have previously been published in the media and other publications.

Published in the United States by Woman and Earth Press.

Woman and Earth Press
467 Central Park West, Suite 7F
New York, NY 10025 USA
Tel/Fax +1-212-866-8130
womearth@yahoo.com
www.womanandearth.com

Женщина и Земля
Dekabristov St. 7-12
St. Petersburg, Russia 190000
Tel/Fax +7-812-314-5980



Fotoalbum Vol. 11

Fotoalbum

Around the World

Volume 11

by
TATYANA MAMONOVA

Production and Design
by Mildred C. Didio and Tatyana V. Mamonova

Illustrations
by Gennady Shikarioff

WOMAN AND EARTH PRESS

SAINT PETERSBURG ♦ PARIS ♦ NEW YORK
467 CENTRAL PARK WEST, SUITE 7F
NEW YORK, NY 10025
www.womanandearth.com



Fotoalbum Vol. 11

Preamble

Thank you for being you

Thank you for giving me the value of discipline

Thank you for giving me a good sense of humor

Thank you for giving me literary prowess

Thank you for giving me my talent for painting

Thank you for giving me power to face fear

Thank you for giving me imagination

Thank you for making me adventurous

Thank you for giving me an ear for music

Thank you for giving me the essence of movement

Thank you for giving me a fluency in language

Thank you for giving me a lust for experience

Thank you for giving me compassion

Thank you for letting me see the ups and downs

Thank you for giving me a love for life

Just something I've thought about for years to tell you both for you both have given me these traits in your own ways. Sometimes people wait too long to say things genuinely openly and without regret or fear or anger. And then it's too late. I'm happy where I am in life even with the hardships and I thank you for that too.

LOVE Philia Mamonova (to parents)



Fotoalbum Vol. 11



Gennady, Phil, Tatyana

Paris



Fotoalbum Vol. 11

Also By Tatyana Mamonova

Femmes et Russie Almanach, (in French) Volumes 1-3, edited by Tatiana Mamonova. Paris: Edition Des Femmes, 1980-1981.

Zhentschina i Rossia Almanach, (in Russian) Volume 3, edited by Tatiana Mamonova. Paris: Edition Des Femmes, 1980.

Voix de Femmes en Russia Almanach, (in French) Volume 4, edited by Tatiana Mamonova. Paris: Denoel-Gontier, 1982.

Woman and Russia Almanach, Volume 1, edited by Tatiana Mamonova. London: Sheba Press, 1980.

Kvinnen og Russland Almanach, Volume 1, edited by Tatyana Mamonova. Oslo: Pax Forlag, 1980.

Kvinnan Ryssland Almanac, Volumes 1 & 2, edited by Tatyana Mamonova. Stockholm: Awe Gebers, 1980.

Kvindren og Rusland Almanach, Volumes 1 & 2, edited by Tatyana Mamonova. Copenhagen: Informations Forlag, 1980.

Die Frau und Russland Almanach, Volumes 1 & 2, edited by Tatyana Mamonova. Munich: Frauenoffensive, 1980.

Die Frau und Russland Almanach, (in German) Volume 3, edited by Tatyana Mamonova. Basel, Switzerland: Mond, 1982.

Das Radieschen (children's book), by Tatyana Mamonova. Vienna: Blagina Verlag, 1981.

Vrouwen in Sovjet-Rusland Anthology from Volumes 1-3, edited by Tatyana Mamonova. Amsterdam: Anthos, 1981.

Woman and Russia Anthology from Volumes 1-3, (in Japanese), edited by Tatyana Mamonova. Tokyo: Shin-Ichi Masagaki & Miiko Kataoka, 1982.



Fotoalbum Vol. 11

Feminism in Russia Almanach, (in Greek), edited by Tatyana Mamonova. Athens: Images, 1982.

Woman and Russia Almanac (1979-1991), now called *Woman and Earth Almanac* (1991-present), edited by Tatyana Mamonova, New York: Woman and Earth Press. 80 pages in magazine size format, 124 pages in original almanac size format.

Women and Russia, Feminist Writings from the Soviet Union, edited by Tatyana Mamonova, Boston: Beacon Press, 1984. 275 pages.

Russian Women's Studies: Essays on Sexism in Soviet Culture, by Tatyana Mamonova New York: Pergamon Press and Teacher's College Press, 1989, 1990, 1991. 179 pages.

Women's Glasnost vs Naglost: Stopping Russian Backlash, by Tatyana Mamonova. Westport, CT: Greenwood Press 1993. 181 pages.

Succes d'estime, by Tatyana Mamonova. New York: Woman and Earth Press, 2001 - present. 124 pages.

Fotoalbum: Around the World, by Tatyana Mamonova. New York: Woman and Earth Press, 2004 - 2018. 124 pages.



Fotoalbum Vol. 11

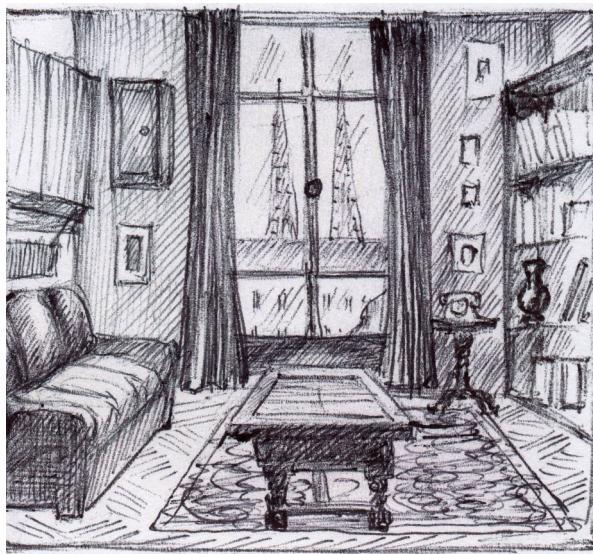


*WE's Tatyana Mamonova and Millie Didio
Presenting a seminar at Marlboro College*

Marlboro, VT



Fotoalbum Vol. 11



Woman and Russia, nka Woman and Earth's Paris Studio

Rue des Solitaires Paris 75019



Fotoalbum Vol. 11



*WE's Chandra Niles Folsom and Tatyana Mamonova
take in the outdoors*

U.S. lecture tour



Fotoalbum Vol. 11

Contents

i	Other Books by the Author
ii	Preamble, Thank you, in English, by Philia Mamonova
iii	Contents
iv	Praise from Readers
29	Interview of Brigitte Voikovitch from Austria and Article, by Olga Luchinina, in Russian
39	Matrix Cultures in the Web of Life (Excerpt), by Max Dashu, in English
43	Zabastovka, by Natasha Malachovskaya, in Russia
48	WE's Postcards tout le monde Part IV
50	The Story of My Mother, by Marc Finaud, in French
58	Radziny from Belarus, by Veronica Zavilova, in Russian
62	CPS President Riane Eisler Keynotes Eighth Worldwide Meeting on Human Values, in English
65	World Economy Patriarchy and Accumulation, by Maria Mies, in English
72	Woman and Earth Morocco News and Information, in French and Arabic
74	Uzbek News, from Lenta, in Russian
78	Woman and Earth's Contemporary Culture Series, in English
89	An Artist's Statement, by Galina Makhroff, in Russian and French
96	Capitolo III, by Raffaele Scapellato, in Italian
105	News on Making a Film Honoring the Life of Lydia Ruyle, in English
107	Spatiality in the Literary Imagination of Charlotte Perkins Gilman and its Cultural Legacy, by Dr. Jacquelyn Markham, in English
110	Woman and Earth Publications Ordering Information
112	Recommended Books, in English
120	WE Salutes its Seminar Series Venue and Accommodation Sponsors
121	WE's Salutes its Travel Partners and Supporters
124	Brief Bio of Tatyana Mamonova

**interspersed throughout with photos, press clippings,
archive materials and illustrations**

Woman and Earth Press
467 Central Park West, Suite 7F Dekabristov St. 7-12
New York, NY 10025 USA St. Petersburg, Russia 190000
Tel/Fax +1-212-866-8130 Tel/Fax +7-812-314-5980
womearth@yahoo.com
www.womanandearth.com



Fotoalbum Vol. 11



*WE's Tatyana Mamonova with Music and Earth International Competition
for Instrumentalists and Composers winner*

*Giant Crystals Hall, Museum of the Environment
Sofia, Bulgaria*



Fotoalbum Vol. 11

Praise for Fotoalbum

★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★
★ In this issue we commemorate nearly forty years since
★ the founding of Woman and Earth formerly Woman and
★ Russia by including both recent and historical letters.
★ Woman and Earth's mission, led by Tatyana
★ Mamonova's courage and promotion of justice and
★ human rights for women throughout the world remains
★ as important today as it serves as an important resource
★ for global peace and harmony.

★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★

Dear Tat,

Happy Valentine's Day! I think that you are very lucky in love. I mean, coming out of Russia in those days, to Vienna, to Paris, to the States, meeting good people who have helped you because of you, your unique character and engagement for women's causes, being at Harvard, then living in this wild and beautiful city of New York, giving lectures to all over the globe and yes, having a beautiful child, all of these ingredients and possibilities are signs of love, in the broadest sense, of course.

I think of that brave Pakistani girl, Malalla, who got shot by extremists because she wanted for every girl to have the same chance to go to school. She was 14 when she was wounded in her brain. Luckily, the surgery was successful. She said, "I was given a second life and I am so grateful for that. Now we established a fund for the education of girls.

With warm greetings for you, a person who has huge capacities and will give and receive a lot of love.

Ulli Kruh, Vienna, Austria





Fotoalbum Vol. 11



WE's Tatyana Mamanova participating at an international conference

Athens, Greece



Fotoalbum Vol. 11

Dear Ms. Mamonova,

Just recently I finished reading *Women and Russia* — how excited I was to learn through the article in the *Harvard Gazette* that you are now a Fellow at the Bunting Institute! I myself worked at the Bunting just last year, in the spring, for the Peace Fellow, researching issues on the nuclear arms race and the Freeze movement. (I am also a Radcliffe graduate, class of 1981).

Part of my interest in the Soviet Union has arisen from my experience there last year. In October 1983, my parents and I arrived in the USSR for a visit of one month. My father, Dr. Norman Zabusky, is a well-known applied mathematician and physicist, and he was invited to visit as a National Academy of Science exchange scientist. As it happened, we were expelled from the USSR on November 4 (see enclosed article). We have grieved deeply since being forced to leave — for my parents it meant that years of contacts after previous visits are finished forever. Of course, I understand full well that your own experience with this goes far deeper than our own.

I am writing to you now because my father and I would like very much to meet with you (he, too, saw the article in the *Gazette*). My father would like to share with you his thoughts on the refusenik and dissident communities. For myself, in addition to these topics, I would welcome the opportunity to speak about the lives of Soviet women and feminism in Russia. My father will be in Cambridge on Wednesday, October 3. We would like to invite you to have dinner with us that evening, if at all possible.

I understand that you are surely leading a hectic schedule. If this date is not convenient for you, I would welcome the opportunity to meet with you myself at another time.

Finally, let me just say that I found *Women and Russia* to be beautiful, poetic, provocative, disturbing and moving all at once — I both laughed and cried. Thank you for bringing it to us women of the West.

I will call you at the Bunting Institute next week to see if you will be able to come to dinner with us on October 3. Or, if you have the chance, please call me at my office at Tufts University next week (between 9am and 5pm).

I look forward to speaking with you.

Most sincerely,

Stacia E. Zabusky (historical letter)

*Stacia is now Associate Dean, School of Humanities and Sciences
at Ithaca College, Ithaca, NY*





Fotoalbum Vol. 11



WE's Tatyana Mamonova with editions des femme's Michele Idels

Paris, France



Fotoalbum Vol. 11

Dear Tat,

As I was reading your book, *Woman and Earth*, I came to realize the situation of women from which I had been “unaware” for so many years.

For instance, it is common that both husband and wife are working. Yet, the wife still tends to the family’s needs: children’s ... homework, school meetings, kids activities, food, uniform, and even her husband’s. In some cases, women work as helper, nanny or caregiver, while men stay at home; some jobless.

Why such tolerance? Love? Maybe. But I guess its got more to do with culture. Such culture that men are given more privileges than women. Sad, but true.

But such should not be if women know how to fight for what is right and fair. There’s always a chance ... with the help of organizations such as Woman and Earth, and people like you.

**Suzette Marfuri
Philippines**



To Tatyana Mamonova,

While I was going through some papers today I came across an article I had written in 1980 when you visited Toronto. Then I looked up your name and noticed that you had been seeking information and memorabilia for the 30th anniversary of Woman and Russia. This contribution is very late but I decided to send it along anyway.

In 1980 I also bought one of your art pieces (as I remember, a drawing of a coffee plant with opening eyes), but I was a gift for someone else and to my regret I have not seen the piece for many years.

It is good to see that you are still active.

Cheers,
Bart Hawkins, Port Hope, Ontario Canada





Fotoalbum Vol. 11



Fourth United Nations Conference for Women

Beijing, China



Fotoalbum Vol. 11

Hello Tatyana,

I read your Wikipedia bio and started the publications you had given me. I was in awe on the train. When I met you I had not understood the magnitude of your work. While reading the letters from women all over the world to you, I actually got goosebumps and started tearing up.

I've taken some classes where I have studied the dissident movement in Russia but I never met someone who was directly involved in the movement. I am still in awe of the fact that we have met and that you were so supportive and open with me. Reading about your life and work has been very inspiring. I'm looking forward to heading to your exhibition to see the paintings.

Kat Nikiforova



Tatyana,

Thank you so much for your interest in my writing. Happy to meet you. Hope we'll be friends. I admire you Tat. You are so talented, so colorfully intellectual and feminine. Just charming. Love the poetry and drawings in your publications.

Hugs,

Jelena Thompson, Toronto, Ontario, Canada, Sosua, Dominican Republic

Сочетание стихов и Рисунков восхитительно грациозно. Гармония Вашего творческого союза поистине рождает надежду и уверенность в стабилизации нашей планеты.

Спасибо вам,

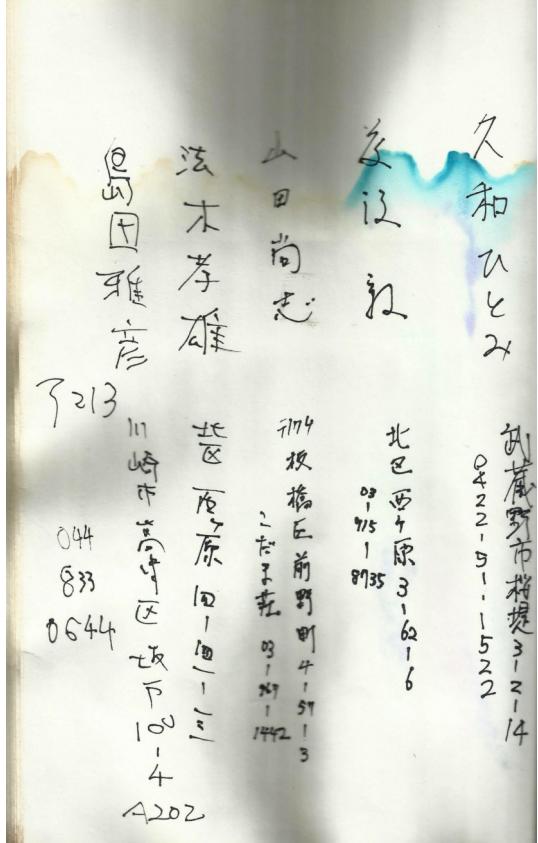
Ребята!

Елена Томсон





Fotoalbum Vol. 11



Excerpt of Guest Comments

WE's Tatjana Mamonova's Tour of Japan



Fotoalbum Vol. 11



Dear Tatyana,

Hello! I was very happy to hear from you. Please forgive me for not sending you photos earlier. I often tend to be a bit shy about showing my work to people, particularly those who are the subject of my portraits.

I was very pleased with the photo that was published in the *Gazette*. It was about the only one on the whole roll that I liked a lot, except the one of you in your International Sisterhood t-shirt. I felt good about the way in which you are surrounded by women, which is much the way you have shaped your life. I hop you like it, too.

I enclose a copy of the *Gazette* photo, one of you in your t-shirt, and one of you with Rochelle. If you need extra copies of these, I can print them up easily. I just need about a week's notice.

I am doing a small amount of free-lancing these days. If you would like me to take pictures of you at any upcoming events at Radcliffe, or for any reason for that matter, please give me a call. I would enjoy it. It's best for me if we can work out a way for me to get paid, since I have to pay for paper, chemicals, darkroom rental, etc. And of course, my labor, which is the most valuable of all (the women need to keep telling ourselves this!!!

I really enjoyed your talk at New Words. I felt so energized by it — I rode home on my bike singing and feeling so good. I want to say thank you for the sacrifices you have made in order to do what you feel is right, and the courage you have shown. It gives me courage.

I hope your work at Radcliffe is going well. It is always difficult at first in a new country; though I suppose you are accustomed to this since you have traveled a lot. My support is with you.

Yours in sisterhood,

Wheatley Kennedy, Arlington, MA (historical letter)





Fotoalbum Vol. 11



Press Conference of Tatyana Mamonova

WE Tour of Japan



Fotoalbum Vol. 11



Hi Tatyana,

Just wanted to let you know that the new issue of Woman and Earth arrived. I am very pleased with the article about my work and I am looking forward to reading the entire issue from cover to cover.

What would we do without you and your effort continuing the tradition of Woman and Russia (now Woman and Earth)?

Thank you for your support and for the exposure that you offer women regarding their research and creative work.

In sisterhood,

Bonnie Marshall, New Hampshire



Ciao Tatyana, come stai?

E' da tanti giorni che non ti leggo in linkedin. Io sono molto impegnata a lavorare per la mia associazione, faccio convegni in giro per l'Italia.

A gennaio uscirà il mio libro intanto ne sto scrivendo un'altro molto interessante, e di testimonianze di violenze subite da donne una raccolta alla importante che voglio racchiudere in un libro. Sono certa che ti piacerà. Oggi pomeriggio farò un convegno contro al violenza alle donne per sensibilizzare la gente alla problematica e fare in modo che si impegnano di più per il riscatto della donna.

Appena finirò di scrivere il mio libro, mi piacerebbe che lo leggessi e mi dessi un tuo parere.

Quando verrai in Italia fammelo sapere.

Ciao,

Francesca Gallelo, Italy



We've tried to reach you before but now we are finally using a safe way to send you this letter. Also, we're giving you a safer return postal address for RLP.

Our project is a non-profit free reference library in Pristina with volunteer members in Kosovo, etc. The violence continues here. In one night about 30 non-Muslims were killed. We lost some members in it. Some others left the town and their burned houses. In the last 5 years after NATO bombing us with depleted uranium bombs, such violence is not unusual.

We're reading Russian and English freely and would like to find a sponsor to be able to receive a set of your publications.

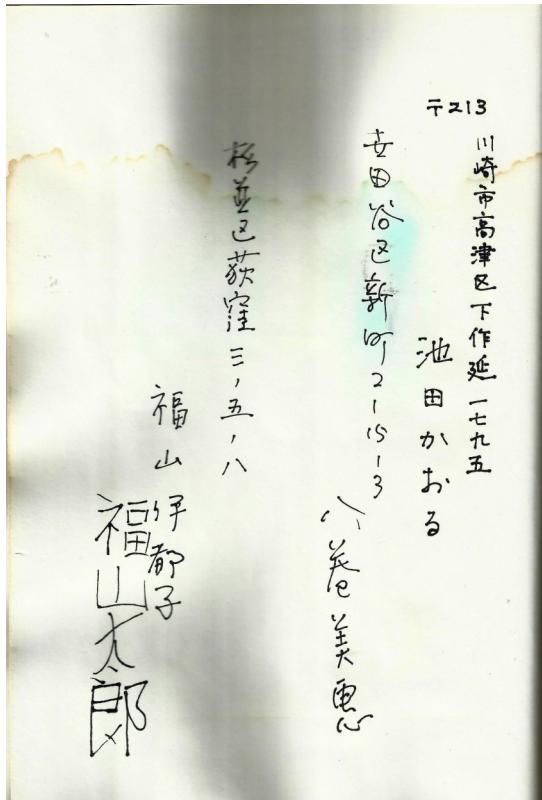
Please encourage people you know to help us with the development of our library.

Best to you and thank you,

R.A. Dogan-Konavi for RLP, Pristina, Kosovo (historical letter)



Fotoalbum Vol. 11



Excerpt of Guest Comments

Art Exhibition of Tatyana Mamonova

Ginza Gallery Tokyo, Japan



Fotoalbum Vol. 11





Fotoalbum Vol. 11

Спасибо большое, дорогая Тэт, за информацию и поддержку. С Леной Смирновой я не знакома, но попробую поискать. Она есть у тебя в друзьях в Фейсбуке? На конференцию обязательно постараюсь попасть. Сейчас очень важно налаживать тесные связи между единомышленницами.

Кстати, ты не знаешь, случайно, финок - Marianne Liljeström и Taru Leppänen. Я нашла их координаты, попыталась связаться с ними, но ответа не получила пока что. С немецкими и французскими феминистками тоже пока не удалось познакомиться, но я думаю, что всё со временем наладится.

Сама я тоже часто упоминаю и тебя, и Наталью Малаховскую – в лекциях аспирантам. Я веду психологический практикум у них и стараюсь по возможности просвещать их в рамках феминистского менталитета.

Удачи!

Рада была весточке от тебя

Олута Лучинина/Oluta Luchinina Астрахань, Россия Astrahan, Russia



Chto kasajetsja pravoslavija, to na samom dele eto byl ochen' nekrasivyj hod: prakticheski Goricheva ukrala ideju feministkogo izdanija u Mamonovboj i sdelala tak, chtoby vygnat' Mamonovu iz jejo sobstvennogo projekta. Eto ochen' nekrasivoje ja togda ne ponjala, a potom dogadalas', chto "batjushka" "blagoslovil" Gorichevu sdelat' imenno tak, on byj sotrudnikom KGB i donosil tuda soderzhanije vseh jejo ispovedej, chto privodilo k tragedijam. Odnoj iz takih tragedij i bylo vozniknovenije "Marii" na kostjah ...

N. Malachowskaya Salzburg, Austria



Татьяна, здравствуйте!

Оригинал “Женщина и России” - это, действительно, музейная (не архивная даже) ценность! В Мемориале есть ксерокопия с машинописного экземпляра альманаха (не с тамиздата). Она лежит в личном фонде Револьта Пименова, математика и диссидента, который в начале 1980-х жил в ссылке в Сыктывкаре. Вы не можете предположить, от кого он мог получить копию? Я отправлю вам список изданий, которые я взял на Декабристов, в начале августа, когда вернусь в Питер.

Мои коллеги и подруги (исследовательницы и фем.активистки) превложили мне участвовать в подготовке выставки о женском движении и феминизме в СССР 1979-80-х. Они планируют демонстрировать ее в Сахаровском центре в Москве. Пока работа находится на стадии сбора материала. Мы хотели записать интервью с участниками событий. Поэтому я хотел уточнить, будете ли Вы этим летом в Петербурге или Москве, можно ли встретиться с Вами кому-то из нашей команды и записать с вами интервью на диктофон или камеру?

С уважением,

Дмитрий Козлов/Dmitry Kozlov Архангельск и СПб/Archangelsk, and St. Petersburg, Russia



Fotoalbum Vol. 11

467 Central Park West, Suite 7F
New York, NY 10025 USA

HQ

Photo by Lee Barney

TATYANA VALENTINA MAMONOVA

Allegiance To The Truth

by Lee Barney

SOME LIVES, even those lived behind the Iron Curtain, seem charmed and brimming with milestones.

Tatyana Valentina Mamonova—a writer, painter and poet educated at the University of Leningrad—is tremendously proud of the fact she was exiled from Russia. As a result, she may go down in Russian history books as the leader of her country's feminist movement.

Today, reports the current resident of Westport, Connecticut, Russia's feminist movement is about where the United States' was in 1970, even though Russia has had an Equal Rights Amendment since 1917. "Russia's feminist movement is gaining force and is probably the reason behind the nation's decline in marriages and a soaring divorce rate of 40-50 percent," Mamonova says.

Born to educated, professional parents (her father was a lawyer and her mother an accountant), Mamonova developed a knack for questioning the status quo. During Khrushchev's reign in the 1960s, she adds, there was a fair degree of freedom of the press, and she read and learned a lot during that time. "When Khrushchev came to power, I could never get used to it," she says.

In her college years, she fell in with the Soviet Union's bohemian, *intelligentsia* crowd. These contacts, along with her writing talents, helped her become a TV and magazine journalist, which she enjoyed up to a point.

Mamonova traveled throughout Russia for her work, and was struck by the far-reaching dissatisfaction of women. When she attempted to quote these women on their malaise as daughters and wives, she was sternly informed that "Russian women are happy."

Without thinking about the consequences, Mamonova decided to publish some of the women's moving remarks in a *samizdat*, or underground, magazine. To her amazement, her magazine rapidly became popular among thousands of women, who made thousands of copies by hand. "I didn't want to tell Russian women what to think," Mamonova says of her reasons for taking on such a risk. "I simply wanted to show them what their sisters were saying. I wanted to get out a truthful word."

"In a similar way," she adds thoughtfully, "the Clarence Thomas hearings have helped to rekindle the feminist movement in the United States. It has made women speak aloud about widespread problems about treatment from men, heretofore hidden with near shame."

In 1980, the KGB visited Mamonova three times, convincing her that she would be banished to Siberia if she continued to print *Woman and Russia* and *Woman and Earth* magazines that touched on all aspects of contemporary life, from social activism to new forms of the family. Finally, Mamonova was arrested on December 10, her birthday and also, ironically, International Human Rights Day.

"Images of losing everything—most importantly my family and friends—and a desperate prison existence came to mind immediately," the insurgent says.

Mamonova recognizes that the Soviets let her off easily by exiling her to Vienna instead of the white deserts of Siberia. Through her connections with diplomats, she was granted political asylum in France. Again, much to her advantage, the international press quickly jumped on the fascinating story of the first Russian

woman to be exiled from her country.

Six months later, Harvard University invited her to the United States as a visiting scholar. This was followed by two years of constant travel to lecture three or more times a day at more than 100 colleges across the country. "I don't even know where I went, the travel was so constant," Mamonova laughs amiably.

Finally, she met Gloria Steinem, who ran a cover story about her in *Ms.* and invited her to live in her townhouse. It took eight years, but Steinem finally managed to successfully sponsor Mamonova's permanent residency in the United States, which Mamonova obtained in August of this year.

"She is an intense, amazing woman who writes until the early hours of the morning," Mamonova says of Steinem. "She is a good friend who has taught me the importance of solidarity."

Mamonova continues to publish *Woman and Earth*, which is brought into Russia by friends. She is aware that many packages mailed from her homeland do not reach her and believes that "*Perestroika* cannot be as successful as the media would have the public believe."

"It is very exciting to be a real bridge of understanding between the mature women's movement in America and the newly born women's movement in Russia," she adds.

The price of each issue of *Woman and Earth* is \$10, which pays for a English-language copy and a free copy for a Russian woman. Mamonova can be reached at 31 Tamarac Road, Westport, Connecticut 06880 (203) 226-8652. Already, she says, she receives letters from dozens of people every day, and would be happy to receive ideas for her upcoming December issue.



PHOTO: CHANDRA FOLSON

***A Slice of Herstory:
Feature article in Spotlight Magazine***



Fotoalbum Vol. 11



Dear Tat,

I cannot begin to thank you for accepting my invitation to be my guest in my city, New Orleans. One of the biggest lessons I have learned from you though was how to receive. This is very difficult for me because I am used to being the giver.

I am used to controlling, yet in a short time I have learned to adapt. No one has been able to do this to me ever especially in such a short time.

I guess I am used to being with weak women in my life and I admire your strength. There were moments where I thought you were breaking me and I thought you can only be broken if you allow it. I chose to allow you to break me a little because I knew it would strengthen my already strong character.

Thank you.

Faithfully yours,

Nola, New Orleans, LA



Tengo 43 años, soy estudiante de leyes de la Universidad O & M de Puerta Plata. Los motivos que han llevado a studiar leyes son las tantas injusticias en la Zonas francas donde yo laboraba. Para estudiar a tenido que luchar contra las ofensas que me dirigen de la gente que me catalogan como "vieja" casi de hogar de anciano. Somos mujeres Fuertes, decididas, capas, honestas, podemos, transformar la sociedad si todos nos unimos. Sueño con mas mujeres en los congresos. "Podemos hacerlo!"

Gracias, Tatianita.

Beljica Reyes, law student, Puerta Plata, Dominican Republic



Woman and Earth Press
467 Central Park West, Ste. 7F
New York, NY 10025
Tel/Fax +1-212-866-8130
womearth@yahoo.com
Dekabristov Street 7-12
St. Petersburg, Russia 190000
Tel/Fax +7-812-314-5980



Fotoalbum Vol. 11

«ЖІНКА І ЗЕМЛЯ»

Російсько-англійський феміністський альманах «Жінка і земля», перший номер якого вийшов у березні цього року, редактує Тетяна Мамонова. Його редакція розміщена у США, є творчий колектив і в Мельбурні [Австралія]. «Жінка і земля» — незалежна феміністська видання без будь-яких зв'язків з політичними чи релігійними організаціями.

Цього мета — інформувати жінок Росії та інших незалежних держав, колишніх республік СРСР про феміністські організації та їх діяльність у всьому світі.

А також інформувати жінок Західу про діяльність і дослідження жінок України, Росії та інших держав Східної Європи.

Будучи частиною жіночої інформаційної мережі, сприяючи контактам і взаємодії між асоціаціями та індивідуалами в колишніх республіках Союзу, в інших країнах.

Анастасія Посадська була не першою радянською жінкою, з якою я познайомилася: наша зустріч виявилась найбільш показовою для обом.

Ми з нею зустрілися вперше в Союзі: я знала що вона сердечна, цікава феміністка. У 1988 році П відправили на діяльність часів Москви до Австрії. Вони надіслала мені листівку з Відня «Я в разі! У мене двохкімнатна квартира. Приїжджаю. Я мало знань! І була дуже зайнята. Де ж мені взяти відпустку? Але як можна було відмовитися мені, коли було запрошення до розмови, яку ми всі зробязали повести і яка починала повернати нам вітрачені 20 років?

Ось я і полетіла до Відня на три дні. Ми радісно обнялись і по-мандрували під руку по середміських вулицях, диялившись на картини Клімта, але нічого не бачачи. Тут, на нейтральний території, підготовленій історією, ми почали слухати минулу і майбутню один одного. І дитинство і мое, моя сім'я і її, її шлях до фемінізму і шлях, пройдені мною. Однак у наших посмішках не вдавалося з'явилось напруження. Мене здивувало, що проблемою став зовсім не фемінізм, а соціалізм.

— Що ж ти розуміш під «принесеною економікою» — нервоза записала я й.

— А я вкотів розумінні ти називаш себе соціалісткою! — жажнула вона.

Цікаве запитання Слопатки я вважала, що можено дійти згоди (розуміння) — варто ринути разом. Еміт можна не міняти, якщо підібрати нове слово. Або ж слово «соціалізм» залишити, а зміст змінити?

Я позернулася з Відня менш впевненою. Придумувати нову назву або перебрати звичані слова «соціалізма» — цього недостатньо. Щоб залишилися вірюючі нашою розмовою, я зробила дуже реальну передумати і надіти нову форму своєї політики. Нам не можна більше звалювати все нала «капіталістичні класові процеси» або на «прибруктівний мотив». Однак і в Асі є подібна зобов'язання. Щоб залішилися вірюючі нашої розмозі, її доведеться передумати своє довір'я капіталістичному ринкові, вільній конкуренції, споживачкою суспільства. Можливо, її наявіт доведеться повірити чому-то із цієї пропаганди про Захід, яку її раніше нав'язували. А це не легко, якщо політична ідентичність людини сформульована в опози-

ції «Жінка і земля» приймає статті, листи, рецензії, оповідання, вірш та ілюстрації. Завдяки ряді одержаних додати про діяльність різних жіночих організацій. Форма матеріалів не обмежується, зате зміст має бути феміністичним або конкретно стосуватися жінок. «Жінка і земля» не публікує матеріалів сексистських, расистських, антисемітських, антилесбійських.

Адреса редакції 34, Tammarac Road; Westport, CT, 06880 USA (Т. Матючова).

Пропонуємо вашій увазі уривок зі статті британської феміністки Сілії КОВУРН з журналу «Жінка і земля» про російську феміністку Анастасію Посадську. Зраз Анастасія стала співголовою Другого незалежного жіночого форуму, який відбувся в Дубні.

— Що ж до пропаганди.

Подія у Східній Європі змусила мене подивитися в це зачароване коло, докладно розглянути зміст свого соціалізму. Мені довелось розібрати його на частини, перевочинки, підтвердити одне, відкинути інше. Дозволилось визнати себе в деякоминутно винутро; не через зв'язок з радянською системою, а через політичні лікоті.

Наприклад, я осуджула індівідуалізм, а сама любила надзвичайно індівідуалістичний спосіб життя. Я засуджувала сімейну політику, а сама процітала у сім'ї. Я захоплювалася колективізмом, а на практиці вважала його невимозно незручним. Коли додавалася, що то насправді є московський дитинство в «комунальній квартирі» — п'ять кімнат, п'ять сімей, загальна кухня і ванна, — я багато чого зрозуміла. Та нікем не застине могти жити, неслідя, примарно колективна, нібито «соціалістична» — все це лише розкішка верхка піраміди обумовленого заходіного багатства і вибору.

Цей процес привів мене до розуміння того, що я давно познання була зрозуміла. Те, що я розуміла під соціалізмом, давно вже не було, більш-менш, тим, що я розуміла під фе-

мінізмом. Щедра, випробувана, зрила феміністська перспективка, наформаджена за останні 20 роців, включас в себе багато. Відмова від насильства, кінець експлуатації, демократія, справедливість, раціоналізм, турбота. Цінність ненавісного та інгородного тричверті життя відтворення. Погва білі підтримуючі, і життєздатних систем — громадських, економічних, природних. Узаже слуханні і вислухування кожного голосу. Творчість і веселість. Визнання кожного голосу, Визнання різниці, тієї різниці, яка створює єдиний фундамент для спільноти.

Виходить, що все гаралі! Однак спрощений іспит що попереду. Я знаю, що на наступній конференції Європейського Соціалістично-Феміністичного форуму Анастасія та інші нові учасниці із східних країн нам скажуть: якщо ви стаєте до нас серйозно, то покиньте слово «соціалістичний».

Чому ж у мене від цього виникає почуття паніки? Хіба достатньо слова «феміністичний»? Чи можливо цим словом сказати все, що мені потрібно? Можливо через революції на Сході і фемінізмі доведеться стати «кровопролітнім»?

Галичанка

*A Slice of Herstory:
Newspaper Clipping from Galichanka Newspaper*



Fotoalbum Vol. 11

Interview of Brigitte Voikovitch from Austria

Вопросов было много. мы общались около 30 минут.

Сначала было забавно - она попросила описать ситуацию с женским движением в 70- годы. А это - моё раннее детство :))) Но даже в детстве я уже была феминисткой, о чём ей и сказала. Рассказывала, как отвергла женоненавистнические религии, как пришла к пониманию Матери-Природы. Говорила об общении с тобой и Натальей Малаховской, упоминала её исследования о Бабе Яге. Делилась впечатлениями о журнале "Женщина и Россия" - она сама меня об этом попросила. Думаю, что выразила поддержку всем нам и всему нашему делу! Затронули современную российскую ситуацию.

Также она спрашивала о моей личной и профессиональной деятельности. Я рассказала, как консультирую женщин, помогая им избавиться от деструктивных патриархальных установок, внутренней мизогинии и страха перед собственной силой. Вот примерно такие вопросы рассматривали.

Жалко, конечно, что мы не видели друг друга.

Она прекрасно говорит по-русски! А кто она по национальности?

Тэт, в воскресенье я уезжаю и снова, наверно, буду вне Интернета дней 10. Так что если я не буду на следующей неделе отвечать - это из-за моего отъезда (а то в прошлый раз ты расстраивалась из-за моего молчания, хотя это были чисто "технические" причины :))

Но до воскресенья я на связи
Обнимаю

© By Olga Luchinina



Fotoalbum Vol. 11

Женщина должна быть... усталой???

А ведь это - один из коварных способов «похищения» женской силы: скрытое (а иногда и явное) общественное осуждение полноценного отдыха и сна женщины.

Осознание этой проблемы началось для меня с обсуждения заметки в Интернете о том, что недосып чрезвычайно опасен для здоровья женщины. Я решила поделиться информацией с моей знакомой, добавив при этом, что никогда не пренебрегаю ночным отдыхом. Напротив, стараюсь насладиться сном, тем более, что практикую «осознанные сновидения». В ответ я получила обвинение в... эгоизме (!!!). Ясное

дело, что знакомая не думала меня обидеть и, очевидно, всеми силами старалась сгладить свои «уколы», однако слово было произнесено, и оно заставило меня задуматься о проблеме как таковой.

Женщина, позволяющая себе полноценный сон – эгоистка. А почему, собственно? Разве плохо, если человек не будет испытывать раздражение, депрессию, злость, что бывает при недосыпе? Разве забота о собственном здоровье не является важнейшей задачей человека? Но, к сожалению, женское воспитание построено не на пользу нам... Девочек, как правило, воспитывают в качестве «общественных служанок», не имеющих права отдыхать и лениться. В результате остаётся

только одно: УСТАЛОСТЬ. Именно то состояние, которое не позволяет человеку творить, стремиться к новому, реализовывать свой личностный потенциал...

Самое печальное, что женщины сами гордятся своей усталостью! С какой гордостью мои приятельницы говорят о жизненных трудностях и о безысходности собственного положения! Зачастую я пытаюсь показать иные пути: дескать, тупик условен – выход есть! Просто нужно не соглашаться! Но здесь вступает в силу дополнительная проблема – *отрицание* усталости и утомления.

«Я совершенно не устаю», – говорит худенькая бледная женщина с тёмными кругами под глазами. «Вечером я даже заснуть не могу. У меня столько энергии, что ночью я





Fotoalbum Vol. 11



*With Şirin Tekeli, Leading Activist and Founder of
The Women's Library and Information Center*

Istanbul, Turkey



Fotoalbum Vol. 11

постоянно просыпаюсь. Куча активности и выносливости. Более мыслей в голове кружится. Но это того, в утомлённом состоянии же нормально – я работаю на трёх может повыситься тревожность, работах, мне двух сыновей на ноги мнительность, усилился поднимать. А муж пока без неуверенность. работы...». Эта женщина – моя клиентка. Она пришла ко мне на консультацию как к психологу в связи с постоянной нехваткой времени. Запрос её заключался в поиске способов наиболее рационального распределения рабочей нагрузки. Предлагали четвёртую работу, надомную, но женщина волновалась, что не сможет выкроить на неё время.

Услышав о переутомлении, женщина не поверила. В её понимании «переутомление» – это сонливость и апатия, нежелание двигаться и леность мысли. Она же, напротив, испытывала перевозбуждение, потребность чем-то заниматься, страдала бессонницей... По сути дела, моя клиентка попала в привычную «ловушку» обыденного сознания – **утомление далеко не всегда распознаётся как пассивность и заторможенность**, то есть как «усталость» в привычном понимании слова! Можно не ощущать «усталость», но все симптомы утомления будут присутствовать.

Утомление является одной из глобальных современных проблем. Можно без преувеличения сказать, что современный человек – это усталый человек. Утомление напрямую затрагивает комплекс оптимальных состояний человека, «ударяя» по работоспособности,

Важно постоянно помнить **симптомы утомления**, дабы вовремя заняться собственным самочувствием:

1. Физиологические симптомы. Человек плохо выглядит, активизируются хронические заболевания, плохое или неровное самочувствие, вялость или напряжение, головная боль, сонливость днём, нарушения сна ночью, сложно найти удобную позу при сидячей работе, хочется двигаться, когда надо сидеть.

2. Психологические симптомы. Ухудшается внимание, память, нарушаются эмоциональные процессы (слезливое или агрессивное настроение, апатия или тревога, иногда смех без причины), хочется завершить дела раньше срока, присутствует беспокойство или излишнее возбуждение, сложно сосредоточиться, из головы вылетают важные вещи, непонятная скуча, дурные мысли.

3. Поведенческие симптомы. Нарушается речь, действия становятся хаотичными или, наоборот, заторможенными, совершаются лишние действия, нарушается время реакции.



Fotoalbum Vol. 11

4. Рефлексивные симптомы. Осознание усталости, утомления.

Появляются мысли об отдыхе, о смене деятельности.

«Здоровое» утомление естественно в конце рабочего дня, оно достаточно приятно, легко переходит в расслабление и полностью исчезает после сна и отдыха. Намного хуже то, что называют «хроническим»

утомлением, «синдромом хронической усталости», «переутомлением».

Данные состояния болезненны и сопряжены с многочисленными негативными побочными эффектами. «Коварство» хронического утомления заключается ещё и в том, что субъективное ощущение усталости может быть вытеснено, тогда как отдельные симптомы, сами по себе, могут и не указывать на утомление. Однако их комплексное присутствие должно насторожить человека.

Причины переутомления

Долгое время считалось, что переутомление связано с процессом тяжёлого труда. Однако симптомы переутомления обнаруживаются у детей, домохозяек и (кстати, очень часто!) у ён состоятельных мужчин, которые даже от домашней работы освобождены. Когда, консультируя ребёнка или подростка, я говорю родителям, что у юного человека – переутомление, они часто недоумевают: «Какое переутомление? Он (она) же ничего не делает! Приходит из школы, садится за компьютер, и весь день

играет в игры или роется в социальных сетях».

Важно осознавать, что причины переутомления не всегда связаны с содержанием труда и рабочей нагрузкой. Существуют *скрытые факторы*, ведущие к переутомлению, основными среди которых можно назвать следующие:

Неудовлетворённость

Любая неудовлетворённость истощает человека и ведёт к утомлению. Это может быть неудовлетворённость трудом (содержанием труда, зарплатой, возможностями профессионального роста, взаимоотношениями в коллективе и т.п.), неудовлетворённость бытом, иными жизненными обстоятельствами. К сожалению, женщина приучена «смиряться» с негативными жизненными факторами, утешая себя мыслью, что «все так живут». Отсутствие творчества в жизни женщины, трудности в личностной и профессиональной самореализации напрямую связаны с утомлением и «выгоранием», ощущением бесперспективности существования.

Работая с женщинами в качестве психолога-консультанта, я стараюсь уделять максимальное внимание работе с МЕЧТОЙ, дающей базовое топливо для реализации женского личностного потенциала, дающей основную жизненную энергию и направление развития человека.



Fotoalbum Vol. 11



Inner Harbor, Baltimore

WE Tour of U.S.



Fotoalbum Vol. 11

Неумение отдыхать

Человек не обучен грамотно отдохивать. То, что в российской культуре называется «отдыхом», зачастую является дополнительной перегрузкой организма и эмоций... К тому же, стратегия отдыха – индивидуальна. Общезначимых универсальных «рецептов» построения отдыха не существует, так как утомление по-разному проявляется у каждого человека, непропорционально затрагивая указанные выше 4 группы симптомов в зависимости от индивидуальности человека или рода его занятий.

Что касается женщин, то для многих из них «отдых» сродни чему-то неправильному, недостойному. «Не сиди без дела» - слышали многие из нас в детстве. Едва научившись читать, мы начинали мысленно подражать героям сказок, без устали работавшим, а в итоге получившим «награду» - принца... Вырастая, женщина перестаёт мечтать о принце, но неспособность «сидеть без дела» остается. Отработав неделю, в выходные, женщина начинает «вторую смену», выполняя нагрузочную домашнюю работу.

В школе отдохвать не учат. Даже само словосочетание «умение отдохвать» для многих людей прозвучит странно. Однако отдых – это важнейший НАВЫК, ведущий к здоровью и внутреннему благополучию.

Глобальная информационная перегрузка

Информационная эпоха позволила современному человеку потреблять объёмы информации, во много десятков (если не сотен) раз превышающие объёмы, доступные нашим предкам. Однако человек, очевидно, ещё не готов как биологический вид к таким перегрузкам. Проблему составляет быстрая сменяемость информационных потоков (сокращение т.н. «периода полураспада информации», когда информация быстро устаревает). Другая проблема – искажённая информация. Третья проблема – негативная информация, на которую человек не может отреагировать действиями (информация остаётся на ментальном и эмоциональном уровнях, однако её воздействие не завершается из-за неспособности человека что-то предпринять для изменения негативной ситуации). Четвёртая проблема – хаотичность информации, не позволяющая человеку сосредоточиться на чём-то одном, что нарушает здоровые процессы функционирования внимания и восприятия.

Основная «группа риска» - дети и молодёжь, пользователи компьютеров, планшетов, смартфонов, потребляющие подобного рода информацию едва ли не круглые сутки. Некоторые родители пытаются искусственно ограничить доступ детей к компьютерам, однако намного



Fotoalbum Vol. 11

более важно внутренний позволяющий фильтровать информацию, отделяя ценную и полезную информацию от бесполезной и деструктивной информации.

Вторая «группа риска» - неработающие женщины, нашедшие в Интернете средство социального самовыражения. Среди моих знакомых и клиенток есть те, кто буквально круглые сутки «живёт» в социальных сетях.

Искажённое восприятие времени – страх «не успеть»

Современный человек постоянно жалуется на нехватку времени, несмотря на то, что располагает средствами экономии времени, которые были неизвестны предыдущим поколениям. Электронное послание (в отличие от «бумажных» писем) за секунды достигает адресата, живущего на другом конце земного шара. Мобильные телефоны позволяют мгновенно связаться с человеком (не нужно тратить несколько часов, чтобы дойти до его дома, дождаться его возвращения, передать информацию, вернуться назад...). Компьютеры позволяют набирать текст научной работы всего лишь один раз, сохраняя его в файле и лишь внося некоторые поправки. Раньше, в эпоху печатных машинок, исправленный текст приходилось перепечатывать

формировать «индикатор», фильтровать информацию, отделяя ценную и полезную информацию от бесполезной и деструктивной информации.

каждый раз заново. Внесение дополнений на первую страницу приводило к тому, что текст «сдвигался», и все последующие страницы нужно было перепечатывать вручную. В случае вкрашившейся ошибки или пропущенного слова – выбрасывать лист и снова печатать его «с нуля»... Почему же «нет времени»? Оказывается, у человека, страдающего нехваткой времени, обнаруживаются т.н. «зоны временных пробоин», когда человек теряет время, даже не замечая этого. Как правило, «временные пробоины» лежат в плоскости «неважных несрочных» дел.

Согласно «Матрице Эйзенхауэра» вся наша активность может быть подразделена на условные 4 группы:

Дела важные и срочные	Дела важные и несрочные
Дела неважные и срочные	Дела неважные и несрочные

С данных позиций полезно анализировать любые действия в своей жизни, так как нередко наши проблемы с нехваткой времени коренятся в искажении приоритетов.

Дела важные и срочные – они сами



Fotoalbum Vol. 11

стимулируют нас на работу. Если поступлению в аспирантуру) она завтра ответственный экзамен или начинает стирать бельё или важное деловое мероприятие – вытираять пыль. В итоге очень легко отказаться от соблазнов окружающего мира и сконцентрироваться на занятиях.

поступление в аспирантуру оттягивается уже более 10 лет... По словам самой женщины, ей «не хватает сил» на занятия – слишком много домашней работы. В каждом подобном случае причина индивидуальна – это может быть страх неудачи, бессознательная «лояльность» к не получившей образование любимой бабушке и прочие серьёзные проблемы, требующие профессионального подхода.

Важно одно – общественное «требование» много домашней работы. В каждом подобном случае причина индивидуальна – это может быть страх неудачи, бессознательная «лояльность» к не получившей образование любимой бабушке и прочие серьёзные проблемы, требующие профессионального подхода.

Дела важные и несрочные – самая проблемная зона. «Хорошо бы выучить английский язык на свободном разговорном уровне» - в течение 20 последних лет думает человек. Для него *важно* выучить язык, но так как это *не срочно* (никто не заставляет его извне), желание остаётся лишь желанием.

Дела неважные и срочные – так называемая «текучка». Срочный звонок по телефону в течение получаса, неожиданный визит подруги и т.п. По возможности эти дела надо сокращать

женской перегруженности и усталости – один из коварных распространённых способов лишения человека жизненной силы и творческого потенциала.

Дела неважные и несрочные. Их советуют вовсе исключать. К примеру, это многочасовое бесцельное блуждание в Интернете.

© Ольга Лучинина

Психолог-консультант,
Кандидат психологических наук

К сожалению, общественные стереотипы направляют внимание женщин на два последних блока, оттягивая энергию и внимание от важных (особенно несрочных) дел. Одна из моих клиентов призналась, что при мысли о важных делах (подготовка к





Fotoalbum Vol. 11



With a Haitian Woman

WE Tour of Dominican Republic



Fotoalbum Vol. 11

Matrix Cultures: in the Web of Life

Excerpt

Little Known Traditions Around the Planet

The Kirikirish of Texas / Oklahoma

The people who came to be known as the Wichita called themselves the Kirikirish, “pre-eminent people.” They spoke a Caddoan language, related to Pawnee and Arikara. W.W. Newcomb described the Kirikirish as living in “matriarchal families” consisting of “a woman, her husband, unmarried children, daughters and their husbands with their children.” Sisters cooperated in all the work of farming, tanning, making clothes, cooking and building their thatched conical houses.

Women gave birth in a tipi. Afterward an elder woman “who was knowledgeable about one of the important deities, Bright Shining Woman, took the infant to a river and bathed it, while praying to her and to another important deity, Man-Never-Known-on-Earth, for the welfare of the child.” Bright Shining Woman was the Moon, who controlled all life-bearing and growth. She was also called First Woman.

Earth gave birth to everything and nourished it. She gave medicine and was associated with breath and wind, life and death. People prayed to her before undertaking journeys. [Newcomb 8-13]

The village of Ollolai, Sardinia

The mountain village of Ollolai in the Barbagia region of Sardinia is said to have been founded by Berbers. While the Berbers of northwest Africa are patrilineal today, this has not always been the case. The Guanche people of the Canary Islands, who spoke a Berber (Imashagh) language, kept a matrilineal system until the Spanish wiped them out in the 16th century, and that other Imashagh speakers in north Africa, the Tuareg, are matrilineal.



Fotoalbum Vol. 11



WE Tour of Spain



Fotoalbum Vol. 11

Sibylle von Cles-Reden described the culture of this Sardinian hill village in the early 1960s: "The matriarchy of Ollolai is very far-reaching. The bridegroom does not choose the bride, but the reverse; and a trial marriage follows. If the bridegroom does not suit, at the conclusion of the trial period he is shown the door. If he is allowed to remain, however, he must always address his wife as *merri mea* – 'milady.' These practices are all the more surprising in view of the patriarchal conditions which prevail in the Barbagia as a whole." [von Cles-Reden, 166]

The Xikrin of Brazil

"Xikrin families live all together in a hierarchy of female authority — grandmother, daughters, grand-daughters, husbands, sons, brothers—in the family hut." An area by the village oven, behind the chief's house, was a female terrain.

The Xikrin have women's societies which do body-painting and other art. Some women choose not to marry, and enjoy sexual freedom while farming their own plots of land. [Tschopik, 31]

© By Max Dashu
www.suppressedhistories.net



Fotoalbum Vol. 11

A10

WESTPORT NEWS



Russian-born Tatyana Mamonova was a dedicated feminist when fighting for women's rights was a rarity in the Soviet Union of the 1960s. Her efforts eventually got her exiled by the communist regime.

—Photo by Cathy Zuraw

Russian feminist pioneered struggle for women's equality in homeland

By ABBY M. NEWMAN

Tatyana Mamonova, the only woman ever to be exiled from the former Soviet Union, is now living temporarily in Westport, seeking her green card and a permanent residence.

Ms. Mamonova is a feminist writer and artist who began speaking out for women's rights long before anyone had heard of glasnost and perestroika. She expressed feminist views when it was still a crime to utter any dissent against the status quo.

She was born and raised in St. Petersburg (formerly Leningrad), and became a journalist and television personality. Being a dedicated feminist was a rare thing in Russia in the 1960s, said Chandra Folsom, Ms. Mamonova's Westport host, "and what happened was, Tatyana started to report the truth."

The truth — that women's lives in the Soviet Union were characterized by gross inequality — was just what the Russian government didn't want to hear, let alone broadcast to the general public. "The Soviet line was that everything is OK with women and the country — no problem."

said Ms. Folsom. "After the government squelched Tatyana's attempts to get her writings published and report things on TV, she started an underground magazine."

This began the feminist movement in the Soviet Union. In the introduction to her book, "Women and Russia," published in 1984, Ms. Mamonova recalls the inception of a feminist sensibility in Russia in the 1970s. "From the beginning, we have represented the mass women's movement and not an elite group ... we advocate an understanding of the value of life and of the value of women in sustaining and contributing to the quality of life through their full and equal participation in both the burdens and benefits of an egalitarian society."

These words may not sound radical now, but the mere expression of ideas such as these was taboo under communist law. Ms. Mamonova's underground magazine was entitled "Samazdat," which is the word for an unofficial underground publication. Because of her high-profile position in the journalistic profession, she knew several dip-

lomats, including Americans. With their help, she smuggled several copies of Samazdat out of the country.

One day, an American diplomat was caught.

This prompted two visits by the KGB to Ms. Mamonova's home in St. Petersburg. They advised her to stop publishing Samazdat. She chose not to heed the KGB's suggestion, and continued publication.

On Dec. 10, 1980, ironically Ms. Mamonova's birthday, she was arrested by the KGB. Coincidentally, this date is also International Human Rights Day, so her arrest generated additional attention from the press. "The KGB was publicity-shy, so instead of imprisoning her, they exiled her," said Ms. Folsom.

They stripped her of her Russian citizenship and all her documents, as well as her money. They also seized every copy she had of Samazdat — except one, which she kept hidden. She was escorted by Russian guards to Austria in an exile watched from around the world. "She was already notorious," said Ms. Folsom, "but then she became

Continued on page 12

A slice of Herstory: Press Clipping from Westport News



Fotoalbum Vol. 11

Предложение: забастовка

Вечером 8-го ноября прошлого года я легла спать со сладким предчувствием, что утро следующего дня преподнесёт мне отменный подарочек: президентом США станет Хиллари Клинтон. Утром подбегаю к радиоприёмнику, и...

Но кто такой Трамп - это мы знали заранее (потому и были уверены, что такого американцы ни за что президентом не выберут). Однако, с тех пор не прошло ещё и года, а уже весь мир затрампился, подёрнулся побегами мелких и покрупнее трампиков. Поднимают головы те, кому в лицо хочется крикнуть: ты что, совсем уже обалдел, с ума сошёл или, если перевести на чисто русский, превратился в определённый орган?

На фоне всего этого усиливающегося и повсеместного безумия особенно опасным кажется тот не совсем громкоголосый, но зато более подколодный факт: в огромной стране в церквях безнаказанно произносятся проповеди о том, как мужьям следует избивать жён, а в детских садах детей с самого раннего возраста готовят убивать и быть убитыми. Насколько безошибочна и несмыываема пропаганда в таком раннем возрасте, сужу по себе: я до сих пор без запинки могу произнести выученное в шесть лет стихотворение «Мой папа возванье за мир подписал: Не будет войны, мне мой папа сказал, Все честные люди войны не хотят, Они не позволят обидеть ребят, Они не позволят бомбить города: Не будет, не будет войны никогда!».

До сих пор я почему-то всё ещё верю высказанному в этом стихе утверждению, хотя всё происходящее ему противоречит. «Все честные люди войны не хотят». Но нечестных больше, намного больше, они правят, в том числе, и в таких учреждениях, где во времена моей молодости воспитательницы «только» отнимали у детей волшебные способности, а кухарки «только» обворовывали младшее поколение, разбавляли молоко (хорошо, если чистой водой) и подсовывали детям кусочки победнее, присваивая себе кусочки побогаче.



Fotoalbum Vol. 11



Seminar participants gather with Tatyana Mamonova

*WE Seminar Series
St. Petersburg, Russia*



Fotoalbum Vol. 11

Что такое военная подготовка в детских садах - это понятно, но что мы с вами можем с этим поделать? Организовывать частные детские сады? Думаю, что такой выход доступен не всем и даже не большинству. Поэтому предлагаю выход более простой и действенный: не вступать в брак и не рожать детей. Это - то оружие, которым обладает, сама того не подозревая, каждая молодая девушка. Для осуществления этого плана не хватает только качественных противозачаточных средств, и я предполагаю, что таких средств в этой стране не производят нарочно, чтобы увеличить рождаемость и пугать женщин абортами.

Значит - посыпать вестниц в такие страны, где производство таких отменных противозачаточных средств налажено и надёжно.

Но что делать тем из нас, кого с юных дней терзает материнский инстинкт, для кого жизнь без родного ребёнка - не в жизнь? Думаю, что таких - меньшинство, большинство рожает детей под давлением со стороны общества, в котором бездетные и незамужние считаются «несчастненькими». Но если желание получить ребёнка действительно идёт от души и перехлестывает через все границы (как это было со мной), советую приворожить добрую старушку, которая спит и видит себя в роли бабушки - уверена, что и такие существуют в этой стране, хотя их не так уж и много (на то, что матери таких молодых девушек согласятся на роль любящей бабушки, надежды мало).

Итак, предлагаю отменить моду на производство детей, из которых в детских садах готовят пушечное мясо, до тех пор, пока не прекратится оболванивание детей в детских садах, и моду на вступление в брак до тех пор, пока не будет отменено разрешение по закону избивать жён. Не надевать на себя официальные узы брака, пока не попадёт в тюремное заключение тот священник, который на проповедях призывает мужей зверски избивать своих жён (в том числе «запихивать их в стиральную машинку»), как и тот его коллега, который оправдывает своего зарвавшегося дружка.

Могут сказать, что не все священники несут такой вздор, но цветочки вздора (если это действительно вздор, а не



Fotoalbum Vol. 11

Monday, January 28, NOON

Tatyana Mamonova

Russian Feminist

BINGHAM • PROFESSOR • SERIES



Bingham Humanities 205

Reception following.

45

Tatyana Mamonova

UNIVERSITY
of LOUISVILLE



Fotoalbum Vol. 11

укоренившийся в мозгах позор) вырастают на огромной куче подколодного, не такими выразительными, трамповскими словесами выраженного, но зато повсеместного унижения женской половины человечества.

Как спастись от этого унижения? Мы знаем, что мужчины убивают, действительно, на самом деле, и без помощи стиральных машинок, не только официально обвенчанных, зарегистрированных, но и сожительниц, подруг, знакомых и незнакомых. Однако, вступая в брак, мы, сами того не осознавая, как бы даём «добро» на такое обращение с нами – если этот брак узаконен в стране, где женщины обречены на бесправие.

Как спастись от избиений «законного» супруга? Перестать вступать в «законный» брак.

Как спастись от грядущей войны? Прекратить производство солдат!

© Наташа Малаковская /Natasha Malakhovskaya



Fotoalbum Vol. 11

WE HERSTORY

Postcards tout le monde

Part IV

In celebration of
Woman and Earth's 35th Anniversary,
WE have pulled out some
herstoric postcards from our archives ...
The series continues throughout
WE Press publications



N. Malachowskaja
Imbrenner Bunterstraße
24/15
A 5020 Salzburg
Austria

Дорогая Панна! 28.8.2017.
Сколько бы лет ни прошло, я никогда
не смогу забыть того счастья,
которое Вы мне подарили
В июле 1979, когда я прочла
Ваше эссе „Роды человеческие“.
Всё, что пришло потом, это - только
подтверждение огромности того
момента!
Примите это изображение горы
„Грядущая Мать“ - погнано Вам её с надеж-
дой, что Вы победите болезнь! И вернётесь к

for a living planet" www.wwf.at Spenderkonto: PSK 7451.061
Вашей прежней жизни, полной радости
и тепла, замечательных стихов и
картины, замечательных встреч с новыми
единомышленниками и огромной любви!
И что нам удастся исполнить ту
Надежду, о которой я Вам писала
этой весной. Пусть Великая Мать
берёт Вам здоровье и силы!

Обнимают
Ваша Галина





Fotoalbum Vol. 11



With the honorable Mr. Marc Finaud from Geneva, Switzerland

Woman and Earth NYC Headquarters



Fotoalbum Vol. 11

L'histoire de ma mere

A la maison vivait aussi, comme dans tout foyer d'alors, la grand-mère maternelle (*mamaïté* ou *babunia* en polonais), qui racontait à ses petites-filles d'innombrables contes tirés de l'ancestrale mythologie slavo-lituaniennes. C'est ainsi que, bien plus tard, Zounia répeta à ses enfants et petits-enfants l'histoire du pêcheur et du poisson d'or ou de la princesse s'ennuyant dans son palais sous l'océan. La grand-mère savait aussi tirer les cartes et enseigna cet art divinatoire à Zounia, qui sut l'utiliser le moment venu, comme on le verra plus loin. La grand-mère connaissait aussi des remèdes secrets à toutes les maladies, dont Zounia connut les bienfaits, comme le cataplasme à base de farine de moutarde contre le mal de gorge ou la tisane de pavot pour endormir les enfants nerveux. *Mamaïté* apprenait à ses petites-filles à reconnaître les champignons, les bons et les mauvais. Elle leur montra un jour d'être une énorme fourmilière au pied d'un grand pin, tapota le dessus avec son mouchoir, en fit tomber les fourmis désemparées et fit respirer aux filles le mouchoir à tour de rôle: l'acide formique leur piqua les yeux et leur dégagéea le nez. Un remède dont Zounia se souvint pour guérir les rhumes. Non loin de la maison familiale, à l'orée de la dense forêt de sapins, entre deux rochers couverts de mousse, coulait une source que *Mamaïté* disait miraculeuse: si l'on s'en frottait les yeux, on était protégé pour la vie de toute maladie oculaire.

Zounia n'apprit pas que de sa grand-mère: sa mère, comme la plupart des femmes de la campagne polono-lituaniennes, était accoutumée à une vie rude. Mariée à 16 ans, elle devait mener de front toutes les activités de la ferme. Lorsque Zounia fut en âge de l'aider à élever ses sœurs, à cuisiner, à coudre, à cultiver le potager ou à nourrir le bétail, sa mère, perfectionniste ne supportant pas l'amateurisme, lui enlevait souvent l'ouvrage des mains. Adulte, Zounia se plaignit souvent d'avoir vu ainsi son apprentissage des tâches ménagères et agricoles brusquement interrompu.

Le dimanche, la population villageoise se retrouvait à l'église pour communier dans la ferveur catholique. Et pourtant, Zounia avait-elle appris à l'école, la Lituanie avait été le dernier pays d'Europe christianisé! Cela remontait à 1386 et au baptême du Grand-Duc Jagellon, lequel avait épousé la reine Jadwiga de Pologne et était monté sur le trône polonais pour amorcer l'union dynastique qui plus tard vainquit les Chevaliers Teutoniques et



Fotoalbum Vol. 11

domina une bonne part de l'Europe. De toutes les fêtes religieuses célébrées dans l'allégresse, celle que Zounia préférait était la bénédiction des Rameaux (*Verbo Sekmadienis*). Celle-ci, contrairement à beaucoup d'autres qui gardaient une origine païenne, commémorait l'entrée de Jésus à Jérusalem

Alertée par ses autres filles, Marija vint la délivrer au moyen d'une bouilloire d'eau chaude. Une expérience qu'elle ne se hasarda plus jamais à répéter.

La neige n'empêchait pas non plus les enfants d'aller à l'école, à pied ou conduits par leur père en traîneau. Les cours avaient en général lieu le matin seulement, pour permettre aux enfants de rentrer avant la nuit. L'été, cet après-midi libre était mis à profit par les enfants pour aider leurs parents dans les champs ou à la ferme, mais aussi pour pratiquer le sport. Outre la natation dans le Niémen, le basket-ball était devenu populaire depuis que des Canadiens d'origine lituanienne l'avaient importé dans le pays. En quelques années, les équipes nationales lituaniennes masculine et féminine étaient devenues championnes d'Europe (ce dont l'Union soviétique profitera plus tard). La moindre petite école avait son club et organisait des tournois. Zounia y participa avec enthousiasme.

Les études étaient loin de représenter une corvée pour Zounia. Elle était en avance pour son âge, ayant commencé l'école primaire en sachant déjà lire. Il faut dire que la lecture était sa passion. Grâce à la riche bibliothèque municipale, elle découvrit la série des aventures du docteur Dolittle, traduites de l'anglais, mais dévora surtout les Français Alexandre Dumas (dont elle adora le Comte de Monte Cristo), Victor Hugo ou Balzac, ainsi que les classiques russes et polonais. Parmi ces derniers figurait le poète romantique Adam Mickiewicz, revendiqué comme auteur national par la Pologne bien que natif de Lituanie, dont il chantait les paysages et qu'il considérait comme sa patrie. La maison familiale était éclairée à la lampe à pétrole. Quand tout le monde était couché, Zounia refusait d'abandonner ses lectures et s'asseyait sur le rebord de la fenêtre pour profiter des rayons de la Lune.

Au lycée d'Alytus, qu'elle fréquenta de 1932 à 1940, Zounia commença à apprendre l'allemand et le français. Ces langues s'ajoutèrent au lituanien et au polonais, mais aussi au russe, que chacun comprenait non seulement par la communauté d'origine slave avec le polonais, mais aussi du fait de la proximité historique et géographique du grand voisin. Cette connaissance des langues lui fut particulièrement utile plus tard au cours de sa vie. Le français la fascinait tout spécialement. Sa difficulté ne la rebutait pas, même si son professeur affirmait que les Français écrivaient «Constantinople» mais prononçaient «Honolulu»... C'était la langue d'un pays qui la faisait rêver à travers ses lectures et lui permettait d'accéder à sa culture et son patrimoine. Elle écoutait religieusement son professeur d'Histoire vantant l'héroïsme de Napoléon à la conquête de la Russie et détaillant l'aide apportée par les



Fotoalbum Vol. 11





Fotoalbum Vol. 11

officiers polono-lituaniens au cours de la campagne, surtout après la restauration en 1812 par l'empereur français du Gouvernement provisoire lituanien, première renaissance depuis le partage du pays en 1795 entre la Russie, l'Autriche et la Prusse.

L'arrivée de la guerre

La guerre, Zounia ne la connaît pas seulement dans les livres d'Histoire. Elle allait en souffrir dans sa chair. Alors qu'elle finissait son avant-dernière année de lycée, elle l'ignorait encore, comme la plupart de ses concitoyens et du monde, deux dictateurs ourdissaient ensemble le complot qui allait une nouvelle fois déchirer son pays. Déjà en mars 1939, Hitler avait forcé la Lituanie à « restituer » à l'Allemagne la région et le port de Klaipėda sur la Baltique (Memel), peuplés d'Allemands. Il conclut le 23 août son Pacte («Molotov-Ribbentrop») avec Staline, officiellement de non-agression, mais qui comportait des clauses secrètes stipulant, entre autres, le partage de la Pologne et des «zones d'influence» respectives. La Lituanie fut dans un premier temps attribuée à l'Allemagne nazie. Après le déclenchement de la guerre par l'invasion de la Pologne par l'Allemagne (le 1^{er} septembre) puis l'Union soviétique (le 17 septembre), l'URSS obtint, en compensation de territoires polonais occupés par l'Allemagne, que la Lituanie fût finalement incorporée, comme les deux autres pays baltes, dans la sphère soviétique. Le 10 octobre, Staline imposa au gouvernement lituanien un «Traité d'assistance mutuelle» prévoyant le stationnement de forces soviétiques sur le territoire du pays en échange de la garantie soviétique de la défense de l'intégrité territoriale contre toute agression et du retour de Vilnius à la Lituanie. L'ancienne capitale avait en fait déjà été reconquise militairement par la Lituanie à la faveur de l'attaque allemande contre la Pologne. Au nombre des bases où les troupes soviétiques seraient stationnées figurait Alytus.

Le président Antanas Smetona, revenu au pouvoir en 1926 à la faveur un coup d'Etat, avait mis en place un régime autoritaire, qui lui avait permis d'être réélu en 1931 et 1938. Principale force d'opposition, le Parti communiste était interdit. Avec le soutien de Moscou, il organisa des manifestations, tandis que, le 15 juin 1940, Staline assénait son ultimatum : prétextant des enlèvements de soldats soviétiques et invoquant la violation du Traité d'assistance mutuelle, il exigea qu'un nouveau gouvernement moins hostile à Moscou fût formé. Malgré l'acceptation lituanienne, il donna l'ordre à 150 000 militaires soviétiques de prendre le contrôle de la Lituanie. Rapidement, les Communistes organisèrent des élections truquées en éliminant les candidats hostiles, et contrôlèrent le Parlement. L'une de leurs premières décisions fut de demander, le 21 juillet, à l'URSS d'incorporer la Lituanie, ce qui fut fait le 3 août, moins d'un an après la signature du funeste Pacte. Les deux autres républiques baltes, la Lettonie et l'Estonie, subirent le même sort.



Fotoalbum Vol. 11

Certes, la Lituanie avait recouvré sa capitale historique, Vilnius. Mais à quel prix ! La soviétisation forcée et brutale du pays provoqua la fuite vers l'Ouest de nombreux Lituaniens (à commencer par le président Smetona), mais aussi des déportations massives en Sibérie et la mort de milliers de prisonniers politiques. Dans le village de la famille de Zounia, comme partout ailleurs, la population vit arriver des soldats épisés et affamés, qui pillèrent fermes et maisons, s'emparèrent du bétail et souvent violèrent les femmes. Le père de Zounia ayant perdu les maigres ressources familiales, il alla chaque jour pêcher dans le fleuve de quoi nourrir les siens. L'église fut fermée et le maire fut remplacé par un *apparatchik*. Les jeunes gens de la région allèrent grossir les rangs des partisans qui se cachaient dans la forêt. Les Soviétiques amorcèrent leur programme de confiscation et de collectivisation des terres, dont les propriétaires, suivis par l'*intelligentsia*, furent envoyés au Goulag. Ce fut alors qu'Hitler lança son armée à l'assaut de l'Union soviétique, le 22 juin 1941, deux jours après le dix-huitième anniversaire de Zounia. Malgré le remplacement des troupes soviétiques par les forces allemandes, la Lituanie voulut croire pendant quelques mois à la restauration de son indépendance. Le gouvernement nationaliste rétabli fut pourtant rapidement anéanti et la Lituanie devint une province du *Reichskommissariat Ostland*.

L'histoire d'un ami d'enfance de Zounia, Romas Sazenis, illustre bien le déchirement de milliers de familles lituaniennes, prises entre le marteau soviétique et l'enclume allemande. Les familles de Zounia et de Romas se connaissaient depuis longtemps: elles passaient souvent ensemble une partie de l'été, entre les champs et les baignades dans le fleuve. Ils étaient amis, mais ne seraient jamais davantage. Zounia était aussi liée au frère de Romas, Jurgis, et à ses cousines jumelles, Nata et Aldona Ciudiskis. Le père de Romas avait quitté la famille peu de temps après la naissance de Romas et s'était réfugié à Léningrad. Romas, à l'âge de 15 ans, avait construit de ses mains une cabane en bois où il vécut avec sa mère, son frère, sa grand-mère et sa grand-tante. En 1939, à l'annonce de la guerre, il s'engagea dans l'armée lituanienne, espérant pouvoir défendre sa patrie. Il n'avait que 17 ans et avait menti sur son âge pour pouvoir être incorporé. Quand l'URSS annexa la Lituanie en 1940, il fut contraint de continuer à servir dans l'Armée Rouge. Lorsque, un an plus tard les Allemands prirent le contrôle du pays, il déserta. Il se cacha dans la forêt, mais fut bientôt arrêté par la Gestapo. Il fut réintégré de force dans les unités lituaniennes que les Nazis avaient créées comme forces supplétives pour lutter contre l'ennemi soviétique. En juillet 1944, lorsque l'armée allemande amorça sa retraite face à l'avancée de l'Armée Rouge, il fut évacué vers Lubeck, le grand port allemand de la Baltique. C'est là que, à la Libération, il rencontra sa future femme, Marija Masanauskaité, qui recherchait son frère Jonas. Après leur mariage, ils émigrèrent vers l'Australie en 1948 pour s'éloigner le plus possible de cette Europe en ruines. Bien plus tard, par l'intermédiaire de son



Fotoalbum Vol. 11

cousin, Leonas, frère des jumelles, Romas parviendra à rétablir le contact avec Zounia.

Après avoir obtenu son bac au lycée d'Alytus en 1940, Zounia était entrée à l'Ecole normale de Kaunas, afin de devenir institutrice. Au bout d'un an de formation, elle était déjà jugée apte à enseigner et les autorités l'envoyèrent au village de Gudakiemis près de Merkine, au sud d'Alytus, sur les rives du Niémen. Sur les bancs de sa classe se serraient des enfants de tous âges, auxquels Zounia devait s'adresser en tenant compte de l'avancement de leurs connaissances. Seule la langue lituanienne était tolérée, et les enseignants devaient éviter toute remarque politique contre l'occupant allemand. La terreur que faisaient régner les Nazis, en menaçant des pires représailles les coupables mais aussi les enfants innocents, forçait les instituteurs à la prudence.

© *By Marc Finaud*





Fotoalbum Vol. 11



Geneva Centre for Security Policy
Centre de Politique de Sécurité, Genève
Genfer Zentrum für Sicherheitspolitik

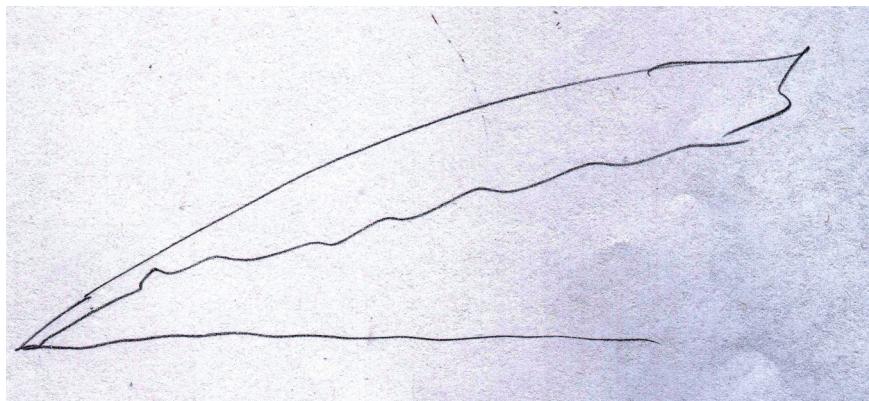
Chère Tatyana,

Voici mes publications, bien différentes des vôtres. Mais comme on dit en français, il faut de tout pour faire un monde.

Je vous souhaite plein succès pour votre exposition et vos activités.

En espérant vous revoir prochainement.

Bien amicalement, Marc Finaud





Fotoalbum Vol. 11



WE Tour of Europe



Fotoalbum Vol. 11

Radziny BELARUS

Subject: Re: Samizdat Jenshchina и Россия"

Татьяна, день добрый

Я узнала о вас, о вашей истории и об истории альманаха, мне прислали ссылки Ирина Альховка. Вот эти http://ravnopravka.ru/2013/05/leningrad_feminism/<https://www.svoboda.org/a/24185707.html>http://www.chaskor.ru/article/tretya_kultura_23644

Ирина - председатель МОО "Гендерные перспективы" <https://www.genderperspectives.by> - ведущая и признанная гендерная организация в Беларуси. У нас есть комитет по гендерной политике при совете министров, она и там работает. 20 лет планы достижения гендерного равенства принимаем. Но Ирина одна из активных и разумнейших женщин, которые что-то делают в этом направлении, называя вещи своими именами, ищет ресурсы для перемен, делится ими. Вот она кстати, наверное, поедет на некоторое время в США, после завершения здесь контракта с этими организациями в следующем году.

Потом еще нашла статью у руководительницы феминистского проекта "Гендерный маршрут" Ирины Соломатиной http://gender-route.org/articles/inter/tret_ya_kul_tura_feminizm_e_to_ya/ Ирина и дала ссылку на вашу страницу в facebook.

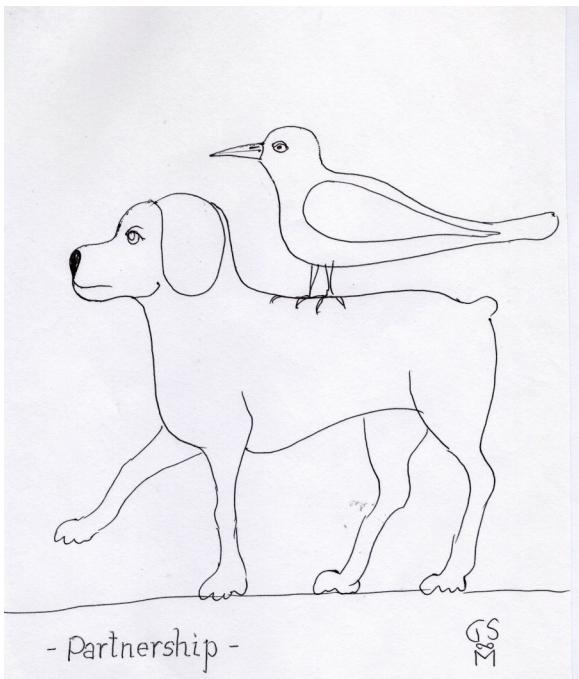
Возможно они - обе Ирины, и могли бы кого-то порекомендовать в качестве ассистентки, у них широкий круг общения. Если у вас есть список формальных требований для ассистентки, я перешлю им.

Я сейчас занимаюсь исключительно темой прав женщин в беременности и родах, ищу контакты здесь и в других странах в этой теме.

В Беларуси до 2004 года был очень успешный проект Центр гендерных исследований при ЕГУ, его Елена Гапова возглавляла (она ваша коллега в каком-то из американских университетов сейчас). В 2004 году университет закрыли, ему пришлось в Литву переехать. Власти забрали лицензию на деятельность. Но я успела воспользоваться возможностью, поступить в магистратуру по программе "Женское лидерство". Это была



Fotoalbum Vol. 11





Fotoalbum Vol. 11

бизнес-магистратура - программа МВА с поддержкой ООН. Но там был курс гендерной теории Елены Гаповой и юристки ЦГИ Евгении Ивановой. Я впервые тогда увидела возможность найти слова и вопросы для женского опыта. Но потребовалось еще несколько лет и инициация посредством опыта беременности и родов и пережитого насилия в нем, чтобы менять что-то в жизни в соответствии со своими знаниями.

Все с личного и начинается. Я была слишком чувствительно к насилию, потому что много пережила его с детства, чтобы не узнать его в акушерстве. Власть, физическое и психологическое насилие - это было слишком хорошо знакомо.

Я с рождения жила в смешанном опыте. Я была вторым ребенком в семье. Моя мама родила мою старшую сестру вне брака, после расставания с мужчиной, с которым она была в длительных отношениях. Этой травмой - разрушенными отношениями и внебрачным ребенком, рожденным в деревне под Минском в 1974 году - в эпицентре патриархальной культуры, без достаточной поддержки, вся ее и наша жизнь и была определена. До этого был ее личный опыт - она росла без отца и считала наличие отца, любого - ценностью. Я знала только "мертвую мать", которая была в неоплатном долгу перед своим мужем, моим отцом за то, что он стал отцом ее детям. И моим родителям нужен был мальчик. Его роль мне долго и пришлось выполнять. Я до сих пор, когда волнуюсь часто говорю о себе в мужском роде. Мама умерла, когда мне было 15 лет. До этого и после ее смерти был алкоголизм моего отца, его агрессия. Я ушла из дома в 16. 2 года длилось дело о лишении родительских прав и уголовное за применение систематического физического насилия. А я надеялась посредством помощи опеки, суда и пр. своего младшего брата забрать под свою опеку. Это было самонадеянно. Но я выбрала профессию юриста после этого опыта. Мне сейчас 40, но я продолжаю еще проживать и историю первой половины своей жизни, в т.ч. и с помощью активизма и организации социальных проектов. Хотя большая роль психотерапии последние 3 года, что у меня нашлись силы для всего.

Мои статьи еще многие не написаны. Но я сейчас больше верю в силу средств массовой коммуникации (сми, образование) и психологию, нежели в право. Хотя второй год занимаюсь правовыми консультациями и проектами, связанными с правом в сфере прав женщин в беременности и родов. Из статей, неюридических - этот цикл мой <http://radziny.by/obraz-materi-v-rodah/>, другие на этом моем сайте. Я много о своей истории писала с 2009-го года, делилась и это позволяло женщинам свой опыт легализовать, поддержку найти.



Fotoalbum Vol. 11

В Петербурге бываю редко, но я общаюсь немного с социологом Екатериной Бороздиной. Она исследовательница в сфере родовспоможения, проблемы акушерского насилия и женского опыта, медикализации родов в России. Можно найти там продолжение статьи?

Меня впечаттил эпиграф к статье. В Минске в этом году была премьера пьесы "Синдром Медеи". Древний миф был основой для спектакля о женской роли в современном обществе. Квинтессенция женского опыта в патриархальной культуре. Я в этом спектакле пережила много, через что прошла после рождения своего второго ребенка - в шаге от окна, от невозможности говорить, просить помощи и поддержки. Столько всего пережито за 4 года и 40 предыдущих. Несколько жизней. Традиция не поддерживает большее инициирование в жизни человека, женщины. Но это значит лишь то, что на месте разрушенных структур нужно воссоздавать новые. Очень хочется, чтобы они основывались на гуманизме и разуме, преодолевая глупость и насилие.

Прочитала в вашем интервью, как вам помогали в проживании длительные поездки. Я в среду еду в Украину во Львов.) Прошла конкурс, получила приглашение на курс медиа-менеджмента при Львовской магистратуре. Буду проживать старое и создавать новое. Ищу ресурс для развития своего медиа-проекта. Позже хочу еще углубиться в психологию - перинатальной психологией, телесно-ориентированной психологией заниматься. Мы здесь сейчас еще создаем общественное объединение перинатальных специалистов, чтобы развивать немедецинские услуги поддержки в беременности и родов, преодолевать медикализацию.

Я пишу длинные письма...)

С наилучшими пожеланиями,

С уважением,
© Вероника Завьялова

--
"Радзіны" - #янарадзілатут
<http://radziny.by>
<http://роды.бел>



Fotoalbum Vol. 11

CPS President Riane Eisler Keynotes Eighth Worldwide Meeting on Human Values

On 5 Oct, 2016



Caring Economy: What's Good for Women is Good for the World

“The Real Wealth of Nations gives us a template for the better world that we have been so urgently seeking. As practical as it is hopeful, this brilliant book shows how we can build economic systems that meet both our material and spiritual needs.” – *Archbishop Desmond Tutu, Nobel Peace Laureate*

Acclaimed systems scientist Riane Eisler, author of the *The Real Wealth of Nations*, *The Chalice and The Blade*, *Sacred Pleasure*, *Tomorrow’s Children* and one of the most innovative thinkers of our time, presented an opening keynote, “**Economía del Cuidado (Caring Economy): What’s Good for Women is Good for the World**”, at the **Eighth Worldwide Meeting on Human Values** in Monterrey, Mexico, October 21, 2016.

Over 4,000 people attended the conference, which was live streamed to 200,000 more at universities and other venues. The conference was hosted by Encuentro Mundial de Valores and has been keynoted in the past by such dignitaries as the H.H. Dalai Lama and Mary Robinson.

Eisler, like Einstein, notes that we cannot solve problems with the same thinking that created them. To solve our global challenges, humanity must



Fotoalbum Vol. 11

move beyond both capitalism and socialism. Each came out of early industrial times, and we are well into the postindustrial age of automation, robotics, and artificial intelligence. We must rethink our metrics for “productive work.” We need the economic rules, measurements, policies, and practices of a caring economics or partnerism, which reward the most essential human work: caring for people, starting in early childhood, and caring for nature.

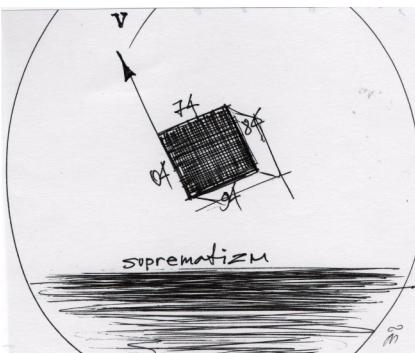
Eisler places economic transformation in its social context, showing that to construct a more equitable and sustainable future we must go beyond old categories like right vs. left, religious vs. secular, and Eastern vs. Western. Societies in all these categories have been repressive, violent, and environmentally destructive. None pay attention to how a society constructs the relations that neuroscience shows directly impact how our brains develop: the childhood and gender relations where children first learn what is, or is not, valuable, normal, or moral. Studies also show that **the status of women is a powerful predictor of a nation's quality of life and economic success.**

The new social categories of domination systems and partnership systems show the interaction between politics and economics, on the one hand, and family and other intimate relations, on the other – and the benefits of partnership systems for both men and women.

Partnership and Caring Economy leaders are active applying the Partnership framework in business, healthcare, policy, education and media. The Center for Partnership Studies and The Caring Economy Campaign, founded by Riane Eisler, offers inspiring leadership programs, resources and tools for cultural change leaders and caring economy advocates worldwide.

Eisler's speech was followed by a dialogue between her and investigative journalist, Suez Taylor and Bolivian author and activist Elizabeth Peredo (publisher of the Spanish edition of Eisler's *The Real Wealth of Nations – La Verdadera Riqueza de Naciones*). Other speakers included Carl Anthony, Dr. Doris Sommer, Irene Villa, Tim Harris, and Esthela Gutierrez of Mexico. The focus of this year's event was **Solving Social Crisis with the Value of Justice** supported by three anchoring themes: Social Justice, Fair Economy, and Restorative Justice. The conference was broadcasted to over 200,000 students & educators in over 89 countries worldwide.

© Riane Eisler
www.rianeeisler.com





Fotoalbum Vol. 11

Russische vrouwen

Zoals voor sommigen de Revolutie van 1917 de emancipatie van de Russische arbeider mogelijk heeft gemaakt, zo wordt die revolutie door veel westerse feministen beschouwd als een mijlpaal in de emancipatie van de Russische vrouw. De vrouwen kregen recht op arbeid, betere onderwijsmogelijkheden, crèches werden opgericht en de vrouw werd wettelijk gelijkgesteld aan de man. Maar langzaamherhand moet het veroverde terrein weer worden prijsgegeven. De abortus, die in 1920 werd gelegaliseerd (overigens meer om het hoge sterftecijfer als gevolg van de illegale abortuspraktijken terug te dringen dan om de vrouw een wérkelijke vrijheid van keus te verschaffen) werd bijvoorbeeld in 1938 weer strafbaar gesteld.

Hoe is het nu met de Russische vrouwemancipatie gesteld? Dat kan men lezen in de zojuist verschenen bundel *Vrouwen in Sovjet-Rusland*. Deze bundel bestaat uit een selectie artikelen uit het kritische vrouwentijdschrift, de Almanak „Vrouw en Rusland“ door een Russisch vrouwencollectief in 1979 opgericht. Al na twee nummers kregen de samenstellers van de KGB te horen dat zij konden kiezen tussen gevangenisstraf of emigratie. Om hun werk te kunnen voortzetten, kozen zij voor het laatste.

Simone van Veen, de vertaaltster van de bundel, legt in haar voorwoord uit hoe haar geloof in de Russische vrouwemancipatie langzaam maar zeker afbrokkelde. Zo vroeg zij tijdens een van haar bezoeken aan de Sovjet-Unie een jonge Russische journaliste over voorbehoedsmiddelen. Dit bleek tot haar verbazing een taboe-onderwerp. „Over zulke dingen spreken wij alleen met onze allerbeste vriendin,“ kreeg zij te horen. De praktijk is dat vrouwen abortus (opnieuw in 1955 gelegaliseerd) als middel tot gezinsplanning gebruiken omdat hun anticonceptiemiddelen onbetrouwbaar en slecht zijn, aldus Simone van Veen.

Het „recht op arbeid“ heeft in de



Uit: *Vrouwen in Sovjet-Rusland*

Sovjet-Unie soms een eigenaardige betekenis. In een artikel over vrouwendevengangenissen wordt op de vraag waarom vrouwen in de gevangenis terechtkomen, geantwoord dat een groot aantal van de vooral jongere vrouwelijke gevangenen zit wegens „parasitisme“, op grond waarvan men kan worden opgepakt als men in de loop van enkele maanden niet heeft gewerkt.

Een jonge ongeschoold arbeidsster vertelt over haar werk op de afdeling postverzending van een spoorwegstation. Overuren worden aan vrouwen niet uitbetaald. Soms moet er bijna 12 uur achtereen worden gewerkt: pakje van niet meer dan 20 kilo (dit is wettelijk geregelde) opladen en op wagentjes vervoeren. Vrouwen draaien ook nachtdienst. Ook dan bedraagt de werktijd als het druk is 12 uur.

Verder komen in de bundel feministische denkbeelden van de Russische dichteres Maria Tsvetajeva, seksualiteit, druggebruik, crèches en het generatieconflict in de Sovjet-Unie aan de orde. Niet het beeld van de gefeminiseerde vrouw maar de schrijnende werkelijkheid van vele Russische vrouwen staart ons uit de bladzijden aan.

Vrouwen in Sovjet-Rusland, redactie-collectief Almanak „Vrouwen en Rusland“, vert. en ingel. door Simone van Veen, uitg. In den Tooren, f 20.

MK

YAROOI 19.12.81, Holland,
Amsterdam

A Slice of Herstory:

Press Clipping from Holland Press



Fotoalbum Vol. 11

World Economy, Patriarchy and Accumulation

1. Introduction

The very fact that this encyclopaedia deals with "Third World" women as a separate category and not with women generally cannot be explained only by pointing to the differences that exist between women world-wide but has to be seen as a manifestation of a political and economic global system which emerged historically some five hundred years ago with European colonialism, capitalism and industrialism. It is due to the divide and rule strategies of this system that the world is dichotomized in "First" and "Third" or "developed" and "underdeveloped", "industrialized" and "non-industrialized", "central" and "peripheral" countries or regions. The efforts to find nicer labels for the altogether exploitative, colonial, hierarchical relationship between the two - or three - parts of the world, the last one being the "North" and "South" divide, have not changed this reality. Therefore I am not going to quarrel with the concept "Third World", I am using it pragmatically and rather put it into inverted commas. What is more important is to understand this modern, global world system and its impact on women, particularly on "Third World" women. One cannot understand the situation and the problems of "Third World" women unless one contextualizes one's analysis in this world-system and its main driving force, namely capital accumulation or unlimited economic growth. One cannot understand the relationship between sexism, classism and racism unless one looks at colonialism.

I shall first try to show that on the basis of this approach a number of common assumptions on the workings of this system of capital accumulation have to be de-mystified and that we have to arrive at a different understanding of its functioning. These, in my view, false assumptions are, for instance, that "progress" is a unilinear, evolutionary process; that the process of capital accumulation is driven on only by the development of "productive forces" i. e. science and technology and the "scientific" exploitation of wage labour; that colonialism is a thing of the past; that violence is a thing of pre-modern, "traditional" societies, that "patriarchy" has disappeared with modernization and that, therefore, the strategy for women's liberation could be summarized as overcoming the shackles of traditional, patriarchal societies - or as "catching-up" with the men, or a politics of equalization only.

'As the women's movement, however, has amply demonstrated, men's dominance over women, or patriarchy, has not disappeared even in modern, industrialized societies. The question therefore, arises what this historical fact has to do with the functioning of the dominant global world economy. Why does patriarchy not disappear with capitalist development? Following this question there will be an analysis of the historical and social roots of the patriarchal men-women relations, particularly the hierarchical division of labour, and the role of violence in this process. This analysis is then extended to the processes happening now, both in the "Third World" and in the "First", because it is one of my main theses that these processes are interrelated. The next step is the discussion of how and why the processes of labour control in the "Third World", particularly the "housewifezation" of labour is being re-imported into the core countries of industrial society in order to counter the economic and ecological crises. From this overall analysis follows an account of Third World" women's resistance to these processes and some of their visions which go beyond the well-known paradigm of "catching-up-development".

2. Women, Colonialism and the Capitalist World Economy

I shall start my discussion with several theses on the functioning of an economic system whose very motor is capital accumulation or permanent unlimited economic growth.

- 2.1 It is usually assumed that "progress" is a linear, evolutionary process starting from a "primitive", "backward" stage and , driven by the development of science and technology, or in Marxist terms: of "productive forces", to move up and up in unlimited progression. In this Promethean project, however, the limits of this globe, of time, of space, of our human existence are not respected. Therefore, within a limited world aims like "unlimited growth" can be realized only at the expense of others. Or: there cannot be progress of one part without regression of another part, there cannot be development of some without underdeveloping others. There cannot be wealth of some without impoverishing others. Concepts like "unlimited growth" or capital accumulation, therefore, necessarily imply that this growth (progress, development, wealth) is at the expense of some "Others", given the limits of our world. This means "progress",



Fotoalbum Vol. 11

"development" can no longer be conceived as an evolutionary, upward, linear movement but as a **polarizing** process, following a dualistic worldview (Plumwood 1994).

- 2.2 This means, the process of capital accumulation cannot function only on the basis of the "normal" exploitation of the wage labourers in the capitalist centres, as Marx assumed. According to Marx the secret of capital accumulation or of "money that ever breeds more money" has to be seen in the fact that the capitalist does not pay for the **whole** labour time a wage worker works, but only for the "necessary" labour time. Necessary labour time is that time which, according to Marx, is expended to earn the money to buy the goods which are necessary for the daily and intergenerational reproduction of the labourers. The time and the value produced over and above this necessary labour is being appropriated and reinvested by the capitalist. According to this analysis the exploitation of the workers can be scientifically explained, it does not need extra-economic violence. (Marx 1974).

Rosa Luxemburg has shown that capital accumulation presupposes the exploitation of ever more "non-capitalist" milieux and areas for the appropriation of more labour, more raw-materials and more markets (Luxemburg 1923). I call these milieux and areas colonies. Colonies were not only necessary to initiate the process of capital accumulation in what has been called the period of "primitive accumulation" in the beginning of capitalism. They continue to be necessary even today to keep the growth mechanism going. Therefore we talk of the need for "ongoing primitive accumulation and colonization" (Mies, v. Werlhof, Bennholdt-Thomsen 1988). The main colonies of capital in this process are countries in the "Third World", women and nature. These colonies constitute the hidden underground of the economic system, which can be compared to an iceberg. The visible part over the water consists of capital and wage-labour, the invisible part under the water are non-wage labour, nature and the "Third World".

- 2.3 There is no colonization without violence. Whereas the relationship between the capitalist and the wage labourer is legally one of owners (the one of capital, the other of labour power) who enter a contract of exchange of equivalents, the relationship between colonizers and colonies is never based on a contract or an exchange of equivalents. It is enforced and stabilized by direct and structural violence. Hence, violence is still necessary to uphold a system of dominance oriented towards capital accumulation.
- 2.4 This violence is not gender-neutral; it is basically directed against women. It is usually assumed that with modernization, industrialization and urbanization patriarchy as a system of male dominance would disappear and make way to equality between the sexes. Contrary to this assumption, it is my thesis that patriarchy not only did not disappear in this process, which is identical with the spreading of the modern capitalist world economy, but the ever expanding process of growth or capital accumulation is based on the maintenance or even recreation of patriarchal or sexist man-woman relations, an asymmetric sexual division of labour within and outside the family, the definition of all women as dependent "housewives" and of all men as "breadwinners". This sexual division of labour is integrated with an international division of labour in which women are manipulated both as "producer-housewives" and as "consumer-housewives".
- 2.5 With the global world system getting more and more into a crisis we can observe an increase of violence particularly against women, not only in the "Third" but also in the "First World", which is supposed to represent "Civil Society". As this violence is part and parcel of a political-economic system based on colonization and limitless growth it cannot be overcome by a strategy aiming only at "gender equality". Within a colonial context "equality" means catching up with the colonial masters (Memmi 1965), not doing away with colonialism. This is the reason why feminists cannot be satisfied with an "equal opportunities"-policy but must strive to overcome all relationships of exploitation, oppression and colonization, necessary for the maintenance of global capitalist patriarchy (Plumwood 1993).



Fotoalbum Vol. 11



Tatyana Mamonova's Lecture in Berlin

WE Tour of Germany

Photo © by Noreen Flynn



Fotoalbum Vol. 11

4 СТРАНИЦЫ Смена СУББОТЫ

Русская Симона де Бовуа

Лето Московской Олимпиады до сих пор стоит у меня перед глазами. Дикая жара. Переполненный народом Ленинград. Невский, перевитый очередями, как гирляндами, потому что фиксскую косметику продают прямо на улицах. Жирный олимпийский медведь, взлетающий над стадионом. В телевизоре крупным планом - плачущая экспрессивная француженка. Плачет, потому что праздник советского спорта закрывается.

В то лето плакали многие. Только их не показывали крупным планом.

Тяжелое было лето, душное. Умер Владимир Высоцкий, и вести о его смерти не могли пробитьсь через заполненный торжествующими советским спортом телезкран.

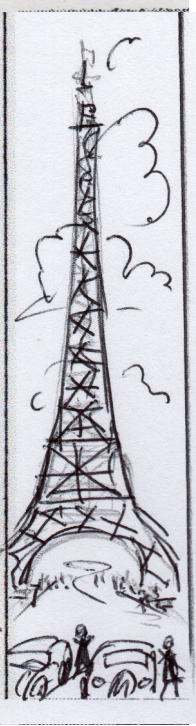
В то лето в Петербурге ~~не было~~ еще одна женщина. После года травли и психологического давления ее лишили гражданства и насилием выдворили в Австрию. В 1980 году им Татьяна Мамоновой было неизвестно в Ленинграде. Сегодня для женщин ее фамилия звучит как призыв, как царль. Татьяна Мамонова - ученый, лидер феминистского движения, редактор журнала "Женщина и Земля", автор множества книг, тележурналист. Жена и мать. Поэт и художник. Красивая женщина. Разговаривая с Татьяной, я поражалась тому, сколько в одном человеке может быть соединено противоречий. И как гармонично они могут быть слиты. Нервная, эмоциональный стиль общения и внутренняя гармония. Американская оживленность и русские грустные глаза. Поэтическая манера изложения и строгая логика ученого.

Татьяна Мамонова - абсолютно свободная и счастливая женщина. Такое нечасто увидишь, не правда ли? Это явление необходимо исследовать как можно тщательнее. Феминизм у нас тоже абсолютно неизвестен. С чем его едят? Русские женщины знают о феминизме только то, что над этим движением уж много веков издается

и небеспрерывного психологического-прессинга. Куда бы я ни шла, меня преследовала серая "Волга" с газбунчиками.

Как и всякий нормальный человек, я хотела путешествовать, видеть мир Но я не знаю, как объяснить вам, какой это ужас - потерять Родину, знать, что тебя выгоняют насильно. Мне постоянно угрожали по телефону. Моя письма вскрывали. Соседей подговаривали шпионить за мной. КГБ настраивало против меня родителей мужа. Иммущество, что я плохая мать, не забочусь о сыне, занимаюсь политикой. Когда вышел мой журнал, меня назвали "предпринимателем западного стиля". Сейчас это звучит как похвала, тогда было приговором.

Я не ожидала такого эффекта. В альманахе "Женщина и Россия" ни слова не было сказано о политике. Мне до сих пор странно - почему же власти так ополчились против этого, достаточно безобидного издания? В журнале выступили Наталья Малаховская, Юлия Вознесенская, Софья Соколова, Вера Голубева. Мы напечатали статьи о неполных семьях, в которых глава семьи - мать, о женских тортурах, об абортариях. Власти были всерьез напуганы - появилась небольшая трибуна, с которой женщины смогли обсуждать свои проблемы. Большинство авторов этого, первого журнала, были арестованы. А если их оставили на свободе, то всеми способами старались сломать им жизнь. Свою порцию преследований со стороны властей получили забро-



A slice of Herstory: Page 1 of 4
Press Clipping from Smena Newspaper



Fotoalbum Vol. 11

22 ЯНВАРЯ 1994 Г.
N 14 (20696)

Я ГОСТИНАЯ

из Америки



- Нет, мы сохранили внутри семьи русские отношения. Мой сын сейчас переживает трудный период - он становится взрослым. Американская культура остается для него чужой. На день рождения я сделала ему подарок - привезла в Россию. Теперь он мечтает сюда вернуться. Как и все подростки, он больше всего занят собой и своим взрослением. Он еще не такой мягкий, как его отец. И уже помогает мне в оформлении журнала.

Не кажется ли вам, что в России веками складывались культурные и религиозные традиции, далекие от равенства полов? Похоже, что идеи феминизма у нас не приживутся.

Я так не думаю. Рано или поздно женщины задумаются о своих правах, о своем достоинстве. Безусловно, сейчас женщины особенно тяжело. Советская женщина всегда испытывала двойное угнетение: со стороны государства и внутри патриархальной семьи. Сейчас женщины приняли на себя большую часть социальных последствий непродуманных реформ. Государство бросило их в хаос цен, жестких рыночных отношений и конкуренции, абсолютно не подготовив и не защищив. Именно сейчас женщины должны громко заявить о своих правах. Меня не удивляет, что женская партия собрала так много голосов на выборах.

В русской культуре есть много писателей, защищающих феминистские ценности. Например, Достоевский. Его Настасья Филипповна - это вопль всех униженных, раздавленных, оскорбленных русских женщин.

Кроткая - это просто Христос в человеческом обличии.

МНОЖЕСТВО СКРЫТЫХ В СИМВОЛАХ СИМВОЛОВ САМОПРЕДСТАВЛЕНИЙ И ОБРАЗОВ ПОДДЕРЖАЛО МОИ ПРОГНОЗЫ.

идиатуру. Социальные последствия реформ никто не просчитывал. Россия постепенно теряет то, за что берется Америка, - бесплатное образование и бесплатную медицину. Я надеюсь, что у русских политиков хватит ума на корректировку курса реформ.

Какое общество, на ваш взгляд, больше унижает женщину - американское или российское?

Любое есть, к сожалению, ставит женщину в подчиненное положение. Но американское женское движение пользуется огромной поддержкой и приобретает политическую силу. Журнал, который я сейчас издаю, выходит на русском и на английском языках. Мы стараемся писать о серьезных вещах, рассказывать о ярких, талантливых женщинах. Короче, это не развлекательное чтение. Наш журнал старается дать женщине интересную информацию и пробудить в ней чувство собственного достоинства. Журнал стоит довольно дорого - десять долларов. За четыре доллара уже можно купить яркий развлекательный журнал и любоваться рекламными картинками. Но американки предпочитают наш журнал, потому что они жаждут образования.

Я хочу уничтожить еще один миф о феминизме. Ставшая сильной женщина не лишает сил мужчину, а лишь помогает ему стать настоящим партнером. Равное партнерство - это конец всем проблемам, от психологических до сексуальных. Это конец алкоголизму, наркомании и той постоянной напряженности, которая проскальзывает между мужчиной и женщиной и омрачает их жизнь. Не хочу, чтобы кто-то думал, что я

A slice of Herstory: Page 2 of 4
Press Clipping from Smena Newspaper



Fotoalbum Vol. 11

кис мысли о какой-то свободе. Но мнению этих же мужчин, женская свобода заключается в счастье жить для Мужчины, находиться в пределах разумной досягаемости в доме. Мужчины и довольствуются незатейливыми радостями в виде новой шубки на деньги Мужчины. Те, у кого нет денег, предлагают женщине все то же самое, но уже за ее счет. Этот специфический тип "женского счастья" распространен и в России.

Но позвольте же нам самим узнать о феминизме из первых рук. Узнать от женщин, не побоявшейся в канун динамического Олимпийского лета издавать в Петербурге подпольный журнал "Женщина и Россия". Узнать все как можно подробнее от той, кого американская газета "Верд эффэрз репорт" называла Симоной де Бовуар и Глорией Стайлем из Советского Союза.

Я - коренная петербурженка. За время изгнания приезжаю в свой родной город. Елефант раз. Четырнадцать лет меня не пускали в Россию. И вот я здесь. Как все изменилось! И как напоминает мою молодость!

Я работала в журнале "Аврора", в отделе поэзии. Занималась поэтическими переводами, писала стихи, сочувствовала тем, кто участвовал в первой демонстрации против советского вторжения в Чехословакию. Но никогда не занималась политикой.

У меня родился сын. Это событие перевернуло мою жизнь.

Я рожала в Снегиревке. Роды были тяжелыми, болезненными, очень долгими. Я уже прощалась с жизнью. С рожающими женщинами в больнице обращались как с животными. Нас оскорбляли, на нас кричали. Только что не были. Я и до родов понимала, насколько тяжела жизнь женщины в советском обществе. Но после "снегиревского кошмарса" я уже не могла об этом молчать. Я написала на эту тему статью и по наивности стала предлагать ее в ленинградские газеты. "Ну что вы!" - сказали мне. - Роды - это личное дело самой женщины. Разве можно об этом писать?" Тогда я решила издать подпольный журнал, в котором женщины могли бы обсуждать свои женские проблемы. Я назвала его "Женщина и Россия". Это был первый и единственный самиздатовский женский журнал в России.

Говорят, что по сравнению с другими фиссидентами КГБ относилось к вам довольно мягко.

Конечно, меня не пытали, не помещали в психушку. Но моего мужа собирались отправить на войну в Афганистан, нас хотели лишить родительских прав. Год я прожила в состо-

можность сказать то, что они думают. Наша попытка вызвала скандал.

Мы подготовили тексты. Мой муж, Геннадий Шинкарев, взял на себя художественное оформление журнала. Первый номер мы сделали в пяти копиях. Отдали их пяти друзьям, которым доверили. Те тоже сделали по пять копий. И тоже отдали друзьям. Каждый, кто прочитывал журнал, считал своим долгом размножить его. Неожиданно получился большой тираж. Журнал дошел до Камчатки. Я получала огромное количество писем. Все письма вскрывал КГБ.

Первое время обо мне на Западе никто не знал. Потом заинтересовались иностранные журналы.

Приближалась Олимпийские игры. И от меня решили избавиться.

И вот мы с семьей оказались в Вене. Нам пришлось поселиться в отеле для европейских эмигрантов "Дунай". Это был самый грязный и мерзкий отель из всех, которые я видела. Мы провели в нем только один день. Это был ужасный день. Бедность, перспективы самые мрачные. Как же мы будем жить? К счастью, представительницы женского движения из следующий день узнали о моем приезде и немедленно перевезли нас в хороший отель. Меня пригласили на работу французское телевидение. И я уехала в Париж. Потом мы долгое время жили в Западном Берлине. И, наконец, меня пригласили в Гарвардский университет. И мои семьи переехала в Америку.

Зачеты на четырнадцать лет разлуки с Петербургом вы, наверное, стали настоящей американкой?

И да, и нет. Я занималась женским движением, изучала роль женщин в русской истории. Я выпустила антологию русского самиздата, которая уже стала учебником. Мои книги переведены на множество языков. Но, конечно, я осталась русской. Сфера моих научных интересов это в основном русская история. Мир ничего не знает о Марии Башкирцевой, Екатерине Дашиковой, Наде Рущевой, Марии Спирidonовой. Это были яркие женские личности. Они творили историю и культуру, влияли на политику.

Вообще русским очень тяжело на Западе. Они не могут приспособиться. Мне в этом смысле повезло. Я сразу нашла свое место.

Вы спрашиваете, не стала ли я американкой. У меня абсолютно русская семья. Мой муж Геннадий всегда

меня поддерживал, но получил в Америке. Дала я, а ему погибнуть и ухаживать было для него нормальным. Кстати, я получала огромное количество писем. Все письма вскрывал КГБ.

Первое время обо мне на Западе.

Никто не знал. Потом заинтересовались иностранные журналы.

Приближалась Олимпийские игры. И от меня решили избавиться.

И вот мы с семьей оказались в Вене. Нам пришлось поселиться в отеле для европейских эмигрантов "Дунай". Это был самый грязный и мерзкий отель из всех, которые я видела. Мы провели в нем только один день. Это был ужасный день. Бедность, перспективы самые мрачные. Как же мы будем жить? К счастью, представительницы женского движения из следующий день узнали о моем приезде и немедленно перевезли нас в хороший отель. Меня пригласили на работу французское телевидение. И я уехала в Париж. Потом мы долгое время жили в Западном Берлине. И, наконец, меня пригласили в Гарвардский университет. И мои семьи переехала в Америку.

Зачеты на четырнадцать лет разлуки с Петербургом вы, наверное, стали настоящей американкой?

И да, и нет. Я занималась женским движением, изучала роль женщин в русской истории. Я выпустила антологию русского самиздата, которая уже стала учебником. Мои книги переведены на множество языков. Но, конечно, я осталась русской. Сфера моих научных интересов это в основном русская история. Мир ничего не знает о Марии Башкирцевой, Екатерине Дашиковой, Наде Рущевой, Марии Спирidonовой. Это были яркие женские личности. Они творили историю и культуру, влияли на политику.

Вообще русским очень тяжело на Западе. Они не могут приспособиться. Мне в этом смысле повезло. Я сразу нашла свое место.

Вы спрашиваете, не стала ли я американкой. У меня абсолютно русская семья. Мой муж Геннадий всегда

меня поддерживал, но получил в Америке. Дала я, а ему погибнуть и ухаживать было для него нормальным. Кстати, я получала огромное количество писем. Все письма вскрывал КГБ.

Первое время обо мне на Западе.

Никто не знал. Потом заинтересовались иностранные журналы.

Приближалась Олимпийские игры. И от меня решили избавиться.

И вот мы с семьей оказались в Вене. Нам пришлось поселиться в отеле для европейских эмигрантов "Дунай". Это был самый грязный и мерзкий отель из всех, которые я видела. Мы провели в нем только один день. Это был ужасный день. Бедность, перспективы самые мрачные. Как же мы будем жить? К счастью, представительницы женского движения из следующий день узнали о моем приезде и немедленно перевезли нас в хороший отель. Меня пригласили на работу французское телевидение. И я уехала в Париж. Потом мы долгое время жили в Западном Берлине. И, наконец, меня пригласили в Гарвардский университет. И мои семьи переехала в Америку.

Зачеты на четырнадцать лет разлуки с Петербургом вы, наверное, стали настоящей американкой?

И да, и нет. Я занималась женским движением, изучала роль женщин в русской истории. Я выпустила антологию русского самиздата, которая уже стала учебником. Мои книги переведены на множество языков. Но, конечно, я осталась русской. Сфера моих научных интересов это в основном русская история. Мир ничего не знает о Марии Башкирцевой, Екатерине Дашиковой, Наде Рущевой, Марии Спирidonовой. Это были яркие женские личности. Они творили историю и культуру, влияли на политику.

Вообще русским очень тяжело на Западе. Они не могут приспособиться. Мне в этом смысле повезло. Я сразу нашла свое место.

Вы спрашиваете, не стала ли я американкой. У меня абсолютно русская семья. Мой муж Геннадий всегда



Rue des Solitaires
Paris XXIX

*A slice of Herstory: Page 3 of 4
Press Clipping from Smena Newspaper*



Fotoalbum Vol. 11



только недавно работу в о содержательности готики. Это естественно. Во всем это что нет абсолютно чистого мужества зами. Это занятое. А может, ему и хочет и нудной япоцкой и

ра создает ебритоги и неч чисто его мужество и женские ды неравн тают муж него стиль я скрывают ясть, мя жестким с ими много пишется щества заставляет енную ду ено силы а Востоке, стремится попами на

оч, что ни же вной. Но жина и динако- учатся

дливость не с этим западных шутаний оявленный нетенияексуль- В такой уважатьации дено, чтобы

вернуть женщинам чувство собственного достоинства. Разработаны специальные программы психологического тренинга, во всех развитых странах существуют дома-убежища для женщин, которые уже не в состоянии жить со своим мужем под одной крышей. Женщина должна почувствовать свою жизнь внутрь, что она человек второго сорта.

Отличаются ли американцы от русских мужчин в отношении с женщинами?

Безусловно. Отличаются очень сильно. Конечно, я общуюсь с интеллигентами, преподавателями, учеными, политиками, писателями. Но мне кажется, что это общие тенденции. Американский мужчина никогда не позволит себе сексистских выпадов - это признак бескультуры. Даже если американцу очень нравится женщина, он не будет назойливо предлагая себя в качестве сексуального партнера. Он сделает это вежливо и тонко, внимательно наблюдав за реакцией женщины. Если женщина не расположена к нему, американец не обижается. Русский мужчина в таком случае почувствует себя оскорблением. Конечно, в Америке существуют изнасилования, и сексуальные преступления. Это большая проблема. Но настроение в обществе далеки от сексизма. Феминизм уже перерос рамки женского движения. Он становится политическим явлением, потому что меняет общество, делает его гармоничным. Мужчины тоже могут быть феминистами. Это означает, что они отказываются от своего мифического превосходства, признавая за женщины право быть личностью.

В Америке общая культура людей и культура общения наивного выше, чем в России. На поверхности общения люди очень вежливы и внимательно друг к другу. Но, оказавшись в тяжелой ситуации, человек остается в изоляции. В Америке не принято перекладывать свои проблемы на чужие плечи, изливать душу. Поэтому русским там трудно.

Ваш сынрастет американцем?

женском обличье. С большим вниманием к личности женщины относились Максим Горький.

Вы верующий человек?

Я верю в Великую богиню. Это природа, это Вселенная, это вечная жизнь. Esta богиня-женщина была до Христа, до Всеходия Завета. Оттолкну ее культа есть в буддизме. Буддизм - это более древняя религия, поэтому в ней есть перерождение богов из женского обличья в мужское. Религии и культуры уже много веков развиваются в рамках патриархата. Именем Христа Церковь вела Крестовые походы и придумала Инквизицию. Я не против Христа, я против доминирующей мужской роли в христианстве. Догмы мешают людям подходить к истории объективно. Из исторического процесса стараются выбирать то, что подходит к принятию в настоящую минуту концепции. Например, говоря о раннем христианстве, никто не вспоминает об Александрийской женщине - философке Гипатии. В первые годы существования христианства так называемый святой Кирилл наставил на нее толпу фанатиков, и Гипатию пытали самым мученическим образом. Потом он велел сжечь все ее труды. Об этом предпочитают молчать, а ранних христиан обзывают мучениками.

Наперое, мы не знаем не только Гипатию, но и других замечательных женщин?

Яркие женские личности - это благодатная тема для исследований. Захватывает дух, когда узнаешь новое имя, открывая новый талант. И делается очень горько при мысли, что мужчины-исследователи пытались забыть эти имена. Сейчас весь Запад наследствует музыкой Лили Буланже. Она жила в девятнадцатом веке, умерла в двадцать четыре года. Ее музыкальное наследие сопоставимо с музыкой Моцарта.

Какая область женского творчества вам наиболее близка?

История, социология, поэзия. Раньше я не любила историю, но теперь поняла, что она отражает человеческие судьбы.

Как вы можете прокомментировать это выбора в России?

Вывод один: и государством должны управлять женщины. Правительство наполовину должно состоять из женщин. Если вам некого предложить, я выдвигаю собственную кан-

будем забывать, что мужчина и женщина - это две половины человечества. От того, как формируются отношения между ними, зависят и все остальные человеческие контакты. Вы не задумывались над тем, что все тоталитарные режимы требовали от женщин занять свое место на кухне? Вам не кажется, что если ребенок с детства видел, как отец учаивает мать, то и он не научится уважать права другого человека?

Журнал Татьяны Мамоновой совершенно непривычен для нас. В нем можно найти эссе о судьбе Мерлин Монро, статью о Марине Цветаевой, отрывки из книги известной американской писательницы Рынни Айлер "Чаша и Клинок". Это серьезное чтение, предназначеннное для женщин, осознавших себя сильными и творческими личностями. До сих пор мы читали лишь журнал "Работница", который учит нас быстро готовить обед, вязать дешевые сандалии, обожаемые супругу и воспитывать детей в удобном для государства ключе. Татьяна Мамонова разговаривает со своими читательницами совершенно на другом языке. "Я люблю Бессонницу", пишет она в своем эссе... - благодаря ей я познала рассвет. ... Я люблю Бессонницу, ибо благодаря ей я познала контрасты света и тьмы. Мой мозг работал тяжело и мрачно в глухой темноте ночи, но с первыми лучами заря мысли освежались, мелькали краски, светлели... Благодаря Бессоннице я заглядывала в бездну смерти и погружалась в лихорадку страха, мировой тоски. Я уверена, что самые темные философии родились ночью, а самая лучшая поэзия - самым ранним утром. Бессонница раскрыла мне то, что неведомо ленивому обывателю на его мягких перинах, сокровенные тайны жизни. Я боюсь ее и жду - она царица моих ночей, моя повелительница и возлюбленная, суровая сестра тыны и ласковая подруга зари".

Мне кажется, некоторые мужчины не поймут эти строчки. Они крепко спят по ночам.

С гостью встречалась Елена ШУЛЬГИНА

*A slice of Herstory: Page 4 of 4
Press Clipping from Smena Newspaper*



Fotoalbum Vol. 11

Femmes et Terre Maroc

Report from recent activities of Woman and Earth's Morocco Chapter

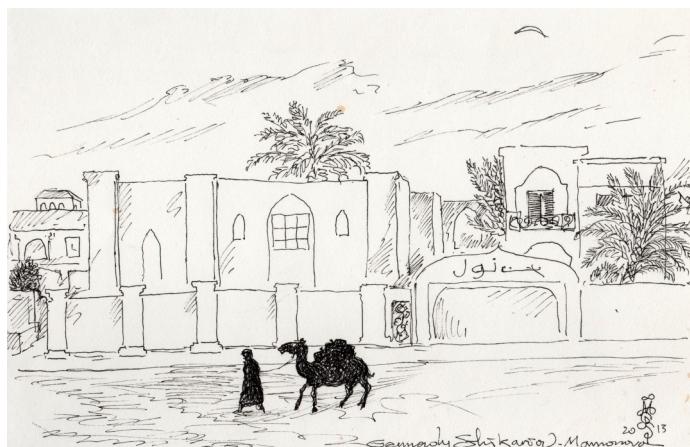
Bonjour!!!

Ravi de vous écrire..après longtemps...

Il est important de signaler que notre association a fait recours au distribution des caisses en plastique à l'occasion des journées de propreté sous le slogan: environnement sans ordures. Nous distribuons des caisses écologiques aux familles.

Aussi nous avons l'honneur de faire part avec une fédération des associations déjà créées à notre ville, cette fédération comporte pour l'instant 5 associations. Ces associations sont en générale des nouvelles associations ou elles sont écartées des subventions ou des projets que donne l'Etat ou le Gouvernement aux associations et Coopératives.

Je pense que l'union fera la force comme on dit ... n'est ce pas?



Autres petites activités faites par notre association comme l'aide des femmes pauvres pour l'achat de leur aliments ou vêtements, etc etc.

Des cotisations faites par des bienfaiteurs à ce sens. Je pense que c'est tout pour l'instant. Je vous remercie pour votre patience. Je veux savoir vos nouvelles, travail, show, poems, etc. etc.

A bientot.

Cordialement,
Omar



Fotoalbum Vol. 11

شهيدة الطحين



*From the poem's author:
In the aftermath of the
stampede, clothes,
shoes and other personal
items were left
scattered across the
ground. I like to put the
shoe as a sign or an
emblem of the tragic
event. One pair of shoes
of each of those women is
better than who stole
their food...*

*Hope you will enjoy the
poem...it will be a
surprise for you...*

*Poem © retained by the
author*

آه سيدتي كم هو رائع حذاؤك !!

طيب الرائحة رغم بساطته

قديم الطراز لكنه جميل في شكله...

نعم ! ممزق لكن أفضل من سرقوا غذائك

هم أذل من النعل كل أعدائك

أقداء....وجذاء

فلا داعي للعن، للذم وللبذاء

كل العالم ،سيدتي، مهتم بزوج الحذاء

كيف لا وكل فردة هي رمز للكرامه

للتضحيه، للصبر و للشهامة

فخفا "حنين" للمساومة وخيبة الأمل مثل مضروب

وهدايا الأعرابي على الدابة خفت على القلوب

وجزمه "منتظر الزيدي" أصابت المرعوب

وحررت الضمائر في عراقتنا المغصوب

وصندل "ايلان شنو" على الشاطئ فضح صمت العالم وسبب الهروب

ليست وحدها مميته كل الحروب

كل ما حدث مقدر و مكتوب



Fotoalbum Vol. 11

В Узбекистане началась спецоперация по выявлению девственниц

Перейти в «Мою Ленту»



Фото: Антон Денисов / РИА Новости

Учащих старших классов средних школ и студенток колледжей Узбекистана массово отправляют на осмотр к гинекологам. Мероприятие проводится с целью выявления девственниц, сообщил на условиях анонимности порталу Centralasian.org сотрудник администрации Самаркандской области.

По словам чиновника, медосмотры проводятся «в целях предотвращения случаев суицида среди юных девушек, которые, потеряв девственность или забеременев, решают покончить с собой, чтобы избежать позора».

Материалы по теме
00:04 — 9 июля 2016





Fotoalbum Vol. 11

Неоперабельный брак

За что в Таджикистане родственникам запретили жениться

Собеседник сказал, что с родителями девушек, уже начавших половую жизнь, проведут беседы преподаватели, врачи и психологи. Сотрудник самаркандской администрации сообщил, что в ходе мероприятия уже выявлены десятки беременных.

Школьницы и студентки колледжей пожаловались журналистам на принудительный характер мероприятия. Как призналась одна из учащихся, после осмотра у врача весь колледж вскоре узнал о беременности другой студентки.

В странах Средней Азии с большим вниманием относятся к вопросам половой жизни девушек. В июле житель Таджикистана довел жену до самоубийства сомнениями в девственности. Известно, что молодожены не были знакомы до свадьбы, впервые они увиделись в день бракосочетания. Перед замужеством девушка прошла медицинское обследование, в том числе у гинеколога. Однако муж — 24-летний Зафар Пиров — в девственность супруги не поверил. Он еще дважды отправлял ее к гинекологу, так и не удовлетворившись заключениями медиков. Та в итоге решилась на суицид.

© www.lenta.com July 22, 2017



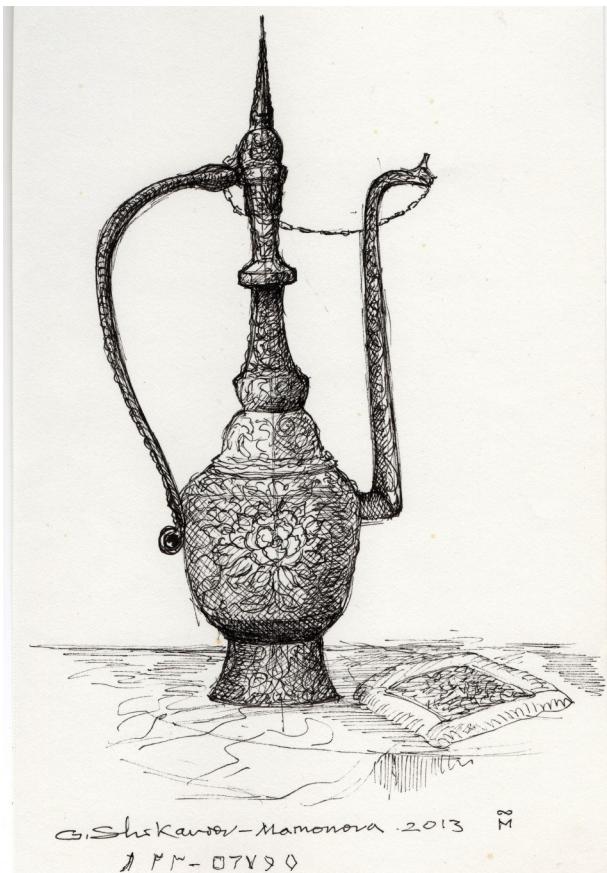
Fotoalbum Vol. 11



*Tatyana receiving a special gift from African Queen from
Volta Region of Ghana*



Fotoalbum Vol. 11





Fotoalbum Vol. 11

WE'S Contemporary Culture Series



♦
Dance
♦

Antonio Fini
Announces

Dance Festivals

Calabria, Italy
July 18-30 2017 and
New York City
August 21-31 2017 and
Gala Performance
August 31 2017 at Ailey

Citigroup Theater with appearances
by companies from Italy and the
U.S. and a
Lifetime Achievement Award
to Terese Capucilli

Dancer/producer **Antonio Fini**, a native of Calabria, held a showcase for dancers and choreographers during the major February dance fair in Europe, the Danzainfiera, held at the Fortezza Da Basso in Florence, Italy. The talents selected by Fini were invited to part of the Fini Dance Summer Intensive in Villapiana Calabria, Italy, July 18-30, or the New York edition of Fini Dance Summer Intensive, August 21-31.



Fotoalbum Vol. 11

The New York event culminated in a performance, Thursday August 31 at the Ailey Citigroup Theater, where the evening also included presentation of awards to artists from Italy or of Italian descent:

Terese Capucilli, acclaimed former principal dancer with the Martha Graham Dance Company and artistic director laureate of the Company, received a Lifetime Achievement Award; **Marie Lorene Fichaux**, formerly with the Teatro alla Scala Ballet Company, London's Royal Ballet, the Boston Ballet, and more, received the Extraordinary Dancer Award; Dancers **Alessio Crognotte** and **Antonio Cangiano**, both natives of Italy, were awarded the Rising Stars Award.

The glamorous and charming **Tabata Caldironi**, popular dancer/TV hostess in Milan, returned to New York to host the evening. Performing companies included Members of the Rome International Dance Academy; JH Dance Company from Bologna Antonella Perazzo's Movin Beat Company from Rome; Staten Island Ballet; Fini Dance New York; Antonio Cangiano and Alessio Crognotte in Michael Mao's "Weaving"; Marie Lorene Fichaux and Cristian L. Koenig in a duet choreographed for her by Nacho Duato; and more.

Alessandra Ferri, Edward Villella, Elena Albano, Petra Conti of the Boston Ballet, Lorenzo Pagano of the Martha Graham Dance Company, and Jacqulyn Buglisi.

Fini Dance is sponsored by the Italian Cultural Institute, NYC.

Press Contact:

Audrey Ross
212.877.3399

audreyrosspub@aol.com

◆



Mr. Fini performed his solo "The Prophet," winner of the Stefano Valentini Award.

Awardees join past honorees: Luigi,



Fotoalbum Vol. 11

YOUNG DANCEMAKERS COMPANY
Finale Concert
22nd Season 2017

TDC on Fieldston Field during free time

Saturday, August 5th, 7:30 PM
Ailey CitiGroup Theater
405 West 55th St.
New York City

PROGRAM

Company Introduction
Choreography: The Company
Percussion: William Catanzaro

Roses: Smell Them
Choreography: Andriel Chery
Music: Steve Reich

The Change
Choreography: Helio Gonzalez
Music: Tijger Benford

Love is Waterproof
Choreography: Margot Mills
Music: Yurima

Alone I Break
Choreography: Deidrammy Saldívar
Music: The 1975

No Excuse for Regret
Choreography: Shawna You
Music: Prince E

Changes for Acceptance
Choreography: Orianna Gomez
Music: Bălănescu Quartet

Pretty is as Pretty Does
Choreography: Cailey Surface
Music: Justin Vernon

The Park Bench
Choreography: Angelina Romero
Music: Jorge Mendez

Lost
Choreography: Merida Toala
Music: Ólöfur Arnalds

A Long Journey to Recovery
Choreography: Destiny Soler
Music: Mattia Cupelli

Disconnect
Choreography: Mariana Lopez
Music: The Temper Trap

Our Life Before
(excerpt from "Scattered but the Same")
Choreography: Rabakah Rodriguez
Music: Various Artists

Guest Repertory Project
A Choreographic Offering (except)
Guest Repertory Project

First performed by the José Limón Dance Company August 15, 1964,
at the American Dance Festival
Choreography: José Limón
Music: Johann Sebastian Bach

Reconstructed and staged by Daniel Feicua-Soto with Maxine Steinman,
both former or present dancers with the Limón Company
The work is in memory of Doris Humphrey. It is based on movements
from her dances. It is presented by arrangement with the José Limón
Dance Foundation, Inc. Special thanks to Daniel and Maxine for daily
inspiring technique class and repertory work, and the setting of the excerpt
for our concert tour. We are grateful to Kristen Foot for her capable,
helpful work at our company auditions. Thanks to Colin Connor
for an information-packed seminar with our student company,
post Limón performance at the Joyce..

Join us for a post-performance Q&A and
Dance with Us.
Join us on stage

All sound design and editing: William Catanzaro
Please join us for a reception following the performance.

Dear friends of *YOUNG DANCEMAKERS COMPANY*,
We are committed to continuing our unique contribution to dance and dance education,
with our one-of-a-kind free program, nurturing original choreography by
teens and touring the work borough-wide in free concerts for thousands of young
people and adults. We are looking to individual supporters who share our belief
in these young artists. We are reaching out to you, our audiences, because you
understand the importance and value of dance education and artistry in the lives
of teens. Contributions are needed NOW to meet rising costs.

Alice

Tax-deductible contributions to this unique, free program, may be made to:

YOUNG DANCEMAKERS COMPANY
Ethical Culture Fieldston School
mail to: Fieldston School
3901 Fieldston Road, Bronx NY 10471

Or donate online: www.ecfalumni.org/global/young-dancemakers
Visit our website:
www.youngdancemakerscompany.org



Fotoalbum Vol. 11

◆
YYDC Dance Company
Presents
2017 Fall Performance

September 16, 17, 23, 24 2017

Peridance Salvatore Capezio Theater
126 E. 13th
NYC

www.yydancecompany.com

Founded by choreographer **Yin Yue** in 2012, **YY Dance Company** is a New York City based contemporary dance ensemble composed of freelance dance artists, who collaborate with Yin in creating and performing choreographic works on national and international performance platforms.

The program WE attended consisted of three performance pieces, ***Vanishing Point***, ***Within Reach (Solo)***, and following an intermission, ***Through the Fracture of Light***.

In ***Vanishing Point***, Yin Yue abstracts the concept of vanishing point in perspective drawing by placing this 2 dimensional concept into a 3D space on stage. The work plays up space harmony and depth perception between the dancers within the

space. ***Vanishing Point*** was created with the support of 92Y Harkness Dance Center's Artist in Residence.

Closing out the evening after Yin Yue's solo performance was the full company work, **Through the Fracture of Light**, which premiered in March 2016 at Schrittmacher Festival in Aachen Germany. This work featured original music by Juliane Jones and Dough Beiden. The work had also been featured on platforms like Summer Stage 2017, Open Doors Dance Festival, and Jacob's Pillow Dance Festival.





Fotoalbum Vol. 11

Sokolow Theatre/ Dance Ensemble Passes to New Generation

Samantha Geracht Named Artistic Director

The Sokolow Theatre/Dance Ensemble, the only New York modern dance company dedicated to the works of the late Anna Sokolow, has undergone a change in artistic directorship to a new generation of dancers with deep experience in the work of the iconoclastic choreographer.

Artistic Director **Jim May**, who inherited the Sokolow repertory in 2000 upon the choreographer's passing, has announced the company's artistic direction has been entrusted to long-time Sokolow dancer **Samantha Geracht**.

May, whose career with Sokolow spanned over 35 years, will retain the title of director, but stressed in his announcement that significant autonomy has been granted to Geracht

and several veteran dancers in the company who will be directing and reconstructing works from Sokolow's vast and varied collection of works.

"Samantha joined Anna's company in 1992 and has been my teaching assistant for all these years," said May. "She likes the challenges. She loves dance, and she has such a respect for Anna's work."

Company members Eleanor Bunker, Lauren Naslund, Francesca Todesco, and Luis Gabriel Zaragoza form the core of dancers with long experience performing the Sokolow repertory. In addition to directing assignments from Geracht they will assist in educating and training a new generation of dancers in the approach to modern dance originated by Anna Sokolow, a hybrid of theater, dance, and behavior that has influenced numerous later choreographers, including Pina Bausch.

"All the dancers in Sokolow Theatre Dance Ensemble have been performing Anna's works for years, just as I did," May said. "Also, my daily teaching has produced another generation who are learning Sokolow from the base up."

Eleanor Bunker worked with Sokolow while a member of Rondo Dance Company under the direction of Liz Rockwell before joining Anna Sokolow's company Player's Project in the 1980s. Lauren Naslund joined Players Project in 1989. Francesca Todesco came from Europe to study





Fotoalbum Vol. 11

with May in the 2000s and in addition to dancing with the company helps run the organization. Gabriel Zaragoza worked with Anna in Mexico when he was a teenager before coming to the states to join Player's Project in 1992.

"These dancers *know* Sokolow," May said. "I have tried to assemble a special group of dancers who represent Sokolow at the highest level and I am fiercely protective of them. I watched Anna work for 35 years and now these dancers watched while I struggled to teach them how to carry on her artistry. They have absorbed and will continue the process. That is the only way dance can truly be passed on. Dancers must feel the movement, practice, and perform the choreography repeatedly to absorb the technique and style."

About ten years ago he started sending Geracht, Bunker, and Naslund out to do reconstructions of Sokolow work at university dance departments and with other American dance companies.

He said the key result was that the new directors learned how to choose dancers capable of learning the essence of the Sokolow approach. "Sokolow can't be for a pickup company, because of the requirements of the dancing and the acting that are the style."

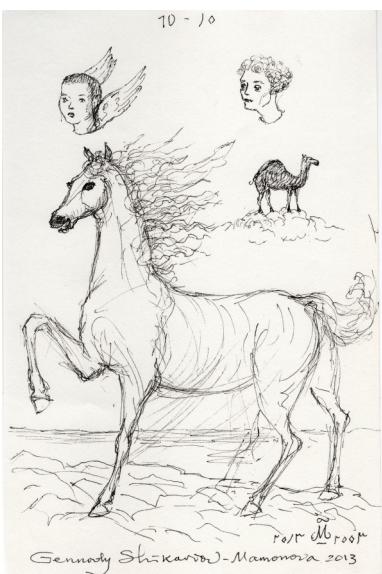
Reconstruction and relevance

As the great modern dance choreographers of the 20th century pass away it is sometimes assumed the works they left are "historical" and,

when revived, merely represent a past period in the art form.

But Anna Sokolow's unique approach to modern dance, starting in the cultural and political ferment of the 1930s, was to combine theater and dance to illuminate universal truths about the human condition, creating dances as metaphors for life as it is lived, now and for all time.

For Geracht this describes the path the company will travel into the 21st century. "The fundamental mission of the Sokolow Theatre Dance Ensemble going forward is to present works from Anna's vast choreography that are relevant to the times we live in and that touch the hearts of all people, everywhere, struggling with the universal issues of living regardless of





Fotoalbum Vol. 11

differences in place and culture.”

The real counterculture today, she said, is the same thing art has been about forever - that there is beauty in truth. “We will strive, as Anna did in her 70 year career, to present metaphors that are honest images of the human condition. Anna Sokolow’s work is timeless, always relevant, and will always speak to the challenge for human beings to live as free people struggling to comprehend and understand the great issues of existence, large and small, that were the wellspring of her art.”

Upcoming concert

The company recently began rehearsals with a corps of 14 dancers for a concert on March 8-11 2018 at The Actors Fund Arts Center in Brooklyn. For more information about Anna Sokolow and the Sokolow Theatre Dance Ensemble, and to stay current with the company visit their website at www.sokolowtheatredance.org.



◆

Valentina Kozlova Dance Conservatory Presents

Nutcracker Winter Suite

December 2, 2017

Symphony Space
2537 Broadway
(at 95th Street)
NYC

www.vkdcny.com
www.symphonyspace.org

Valentina Kozlova's Dance Conservatory of New York returned to Symphony Space with Kozlova's charming new production of Tchaikovsky's **Nutcracker Winter Suite**, on Saturday December 2.

This year's production starred **Nikita Boris** as the Sugar Plum Fairy and **Justin Valentine** as her Cavalier. At the Valentina Kozlova International Ballet Competition in April 2016 in NYC, the young dancers were both awarded scholarships to the Vaganova Ballet Academy in St. Petersburg, selected by director and VKIBC judge Nikolai Tsisaridze.

Boris and Valentine were also invited to perform on the Ecuador Congress Gala last summer. Other dancers will be drawn from Kozlova's midtown ballet school,



Fotoalbum Vol. 11

where her teaching method combines the Bolshoi School with Balanchine methods of training, and the cast includes several remarkable young dancers who have won medals in ballet competitions around the world.

The production which was ALL-DANCE, opened with the Snow Scene, continuing into the Act II divertissements, including the Waltz of the Flowers, the Sugar Plum Fairy and her Cavalier, the Russian, Chinese and Arabian dances, and more - all danced to the beloved music of Tchaikovsky.

Kozlova, a former principal dancer with the Bolshoi Ballet and New York City Ballet, has staged these dances after the original by Marius Petipa and Vainonen (formerly with the Kirov Ballet), and Margo Sappington has arranged the production.

Valentina Kozlova was trained at the Bolshoi Ballet School, graduated into the Bolshoi Ballet Company and soon rose to the rank of Principal Dancer. She was the youngest dancer ever to dance the role of Juliet, and appeared in principal roles until 1979, when she defected while the Company was on tour in Los Angeles. The ballerina guested with companies around the world, starred on Broadway in "On Your Toes," and joined New York City Ballet as Principal Dancer, at the invitation of George Balanchine, remaining with that company until 1995. With Margo Sappington, Kozlova directed

her own Ballet: The Daring Projects for several seasons, and also became coach and judge for ballet competitions around the world. Kozlova directs her own midtown school as well as the Valentina Kozlova International Ballet Competition, presented twice in Boston and four times in New York. The 8th VKIBC is scheduled for March 2018 at Symphony Space, NYC.

◆





Fotoalbum Vol. 11



WE Tour of Holland



Fotoalbum Vol. 11

The Department of Kinesiology
and Conservatory of Music at
Brooklyn College and Treads
and Threads Productions
Present

Choreographers and Composers
Collaborate!

December 2, 2017 at 3 and 7 PM

Brooklyn Music School
126 St. Felix Street
www.brooklyncenter.org

Five choreographers, Artis Smith, Germaine Salsberg, Kevin Predmore, Traci Stanfield and Nicole Ohr, collaborated with current and graduated Brooklyn College Conservatory of Music composers for a program of new contemporary, modern, and tap dances, performed by 25+ dancers, each dance set to an original composition by a different composer - Yuriy Lehki, Daniel Rote, Jacob Szilagi, and Sean Vigneau-Britt. The program will also feature repertory from Smith and Salsberg ("Full Moon Waxing" and "Down the Rabbit Hole").

The two 2 performances were held on Saturday December 2nd at the Brooklyn Music School, a presentation of Artis Smith and Germaine Salsberg, artistic directors, and The Department of Kinesiology and Conservatory of Music at Brooklyn College.

New works were:
Germaine Salsberg, choreographer,

(faculty at NYU and Broadway Dance Center) Dances: "Bluejays" (excerpt from "Tempus Fugit"), "Tea Party/ Down the Rabbit Hole" and "Speak EZ" (premiere) Music: Yuri Lehki (Brooklyn College composition major), Sean Vigneau-Britt, Django Reinhardt and Jefferson Airplane Dancers: les Femmes company: Valerie Baloga, Jill Kenney, Shelby Kaufman, Nicole Ohr, Katharine Ponza, Lizzie Whalen, Pamela Vlatch Artis Smith, choreographer (faculty, Brooklyn College) Dances: untitled new work, and "Full Moon Waxing" Music: Daniel Rote Dancers: Solomon Cort, Deandre Cousley, Jackie Ehrlich, Maki Hasui, Madison Littlefield, Alex Mendez, Casandra Peters Kevin Predmore, choreographer (faculty Alvin Ailey School) Dance: untitled new work Music: Jacob Szilagi Nicole Ohr/Cole Collective, choreographer Dance: "Message in a Bittle" Music; KJ Denhart Dancers: AnnMarie Dragich, MoreenHan Jiang, Rosie Marinelli, Nicole Ohr, Tamii Sakuri, Kelsey Sheppard Traci Stanfield, choreographer Dance: "Contrast" Composer: Microtrauma Dancers; Synthesis Dance members Justine Ayala, Gaby Glaney, Lexie Childers, Lee Katherine Fink, Heidi Sutherland.

Publicist for this program was Audrey Ross.

◆



Fotoalbum Vol. 11



With Yutaka Takayanagi

Tour of Japan



Fotoalbum Vol. 11

Н

НЕМНОГО О СЕБЕ

едавно я перечла свои юношеские заметки, которые я тогда назвала „Дневник безумных мыслей”.

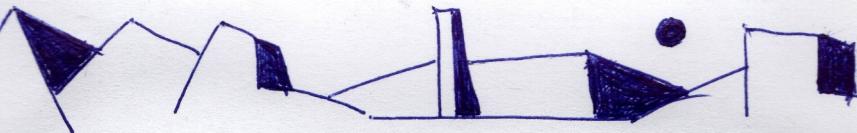
Меня в них удивило мое страстное желание жить, как можно полнее, испытать все, вплоть до страдания.

В этих заметках чувствуется стремление преодолеть нашу бедность, наше положение русских эмигрантов.

В то время я всегда приглашала своих французских друзей в наш барак и этим как бы гордилась.

Меня удивило также, какую огромную роль в моей жизни уже тогда играли цвета и образы.

Эти заметки мне напомнили песни моей матери, теплую и уютную семейную атмосферу, состоящую из приглушенных голосов, мягко освещенной комнаты, терпкого запаха догорающих в печке углей и мечтаний наяву. Это окутывало мою жизнь, и в то же время я страстно желала чего-то другого.



Я родилась в Болгарии на берегу Черного моря. Мой отец был донским казаком, мать – украинкой. Отцу удалось получить контракт на заводе по производству железобетона в Гренобле.

Весь персонал: рабочие, мастера и директор были русскими. В дни православных праздников завод не работал.

Мне было семь лет, когда мы переехали во Францию. Мой язык, мои друзья, моя культура, мои привычки – все было русским. Я чувствовала себя совсем иной, нежели французские ребята, окружавшие меня.



Fotoalbum Vol. 11

Завод и барак, где мы жили, находились на краю города в тупике между речками Драк и Изер. Большой пустырь с гравийными карьерами, бывший военный полигон, высокие деревья с подлеском составляли мой мир. Уже тогда мне страстно хотелось схватить на лету цвета, передать эмоцию момента и мечтать.

За пустырем – ничего и никого, кроме конструктора деревянных шале Альфреда Шевалье. Он любил „маленьких русских”, интересовался моими рисунками, гуашами, лепкой. Он приносил мне куски фанеры и другие материалы, на которых я могла писать. Он любовался головой моей матери, которую я лепила в нашем дворе. Каждый день, возвращаясь из своей конторы, он приходил посмотреть результаты моей работы.

В начальной школе самые красивые рисунки принадлежали Галине и Тане. Позднее (уже в Школе Изящных Искусств) преподаватели говорили, что они без подписи узнают мои картины.

Меня восхищала мимолетность закатов, очаровывали снежные пейзажи, где исчезали контуры, небеса, в которые взгляд проникает и в них теряется, воды, отражающие и преображающие облака и деревья.

Такое восприятие природы невольно влекло меня к акварели. Но только много позже я целиком отдалась ей. Эта техника позволяет отразить прозрачность воздуха, дымку, всегда стоящую над морем, озерами, степями и пустыней, изобразить дали, влекущие взгляд все дальше и дальше, остановить мгновение. Я стираю контуры реальности и погружаюсь в мечту.

На vernisаже первой моей выставки акварелей в Тунисе в 1964 году белый миссионер отец Демерсман на вопрос журналиста ответил: „Эта живопись возвышает душу”. Для меня это была самая лучшая похвала, какую когда-либо мне приходилось слышать.

Галина, 1989

© Galina Makhroff

35th Anniversary



1979-2014

Fotoalbum Vol. 11





Fotoalbum Vol. 11

1'

UN PEU DE MOHMEME

ai relu dernièrement mes carnets d'adolescentes que j'avais appelés «carnets de folles pensées».

Je suis surprise d'y découvrir un désir de vivre intense, jusqu'à la souffrance.

Je retrouve dans ces notes la volonté de dépasser notre pauvreté et notre condition sociale d'émigrés russes. J'avais alors l'habitude d'inviter mes amis français chez nous, dans notre baraque et j'en tirais presque gloire.

Je découvre encore à quel point les couleurs et les images revêtaient le l'importance pour moi.

Ces carnets me rappellent les chants de ma mère, l'atmosphère de quiétude familiale faite de murmures, d'éclairage tamisé, d'odeur un peu acre de cuisinière à charbon, de rêves éveillés... Un «sfumato» enveloppait ma vie et dans le même temps, j'aspirais ardemment à autre chose.



Je suis née en Bulgarie, sur les bords de la Mer Noire, de père cosaque u Don et de mère ukrainienne. A mon arrivée en France j'avais 7 ans. la langue, mes amis, ma culture et mes habitudes sont russes. Je me sens différente des petits Français qui m'entourent.

Mon père avait fini par obtenir un contrat de travail dans une usine de métal armé à Grenoble. Tout le personnel: ouvriers, contremaîtres et directeur étaient russes. L'usine chômait les jours de fête orthodoxe.

L'usine ainsi que notre baraque se situent à la lisière de la ville, entre deux rivières le Drac et l'Isère. Le vaste terrain vague, les carrières de



Fotoalbum Vol. 11

gravier, l'ancien polygone militaire, les grands arbres, les sous-bois composent mon domaine. Je ressens très fort le besoin de dessiner, de saisir au vol les couleurs, de transcrire l'émotion de l'instant, de rêver.

Au-delà de ce lieu, personne, à l'exception d'un constructeur de chalets de montagne: Alfred Chevalier. Il aime «les petits Russes». Il s'intéresse à mes dessins, à mes gouaches, à mes modelages. Il m'apporte des chutes de contreplaqué et d'autres matériaux qui me permettent de peindre.

Il admire la tête de ma mère que je modèle dans la cour. Tous les jours, en revenant de son bureau, il vient voir le résultat de mon travail.

A l'école primaire, les plus beaux dessins sont de Galina ou de Tania. Plus tard, à l'Ecole des Beaux-Arts, les professeurs disent qu'il n'y a pas besoin de signature pour reconnaître mon travail.

Je suis fascinée par le caractère fugitif des couchers de soleil, je suis envoûtée par les paysages de neige où les contours s'estompent, par les ciels dans lesquels le regard s'enfonce et se perd, par la transparence de l'eau qui reflète les nuages, les arbres et les métamorphose.

Cette perception de la nature m'oriente insensiblement vers l'aquarelle. Ce n'est que plus tard que je m'y adonne exclusivement. J'emploie cette technique pour rendre la limpidité de l'air, la brume presque toujours présente au-dessus de la mer, des lacs, des chotts, des steppes ou du désert, pour noter les lointains qui n'arrêtent pas le regard, pour fixer avec rapidité l'instant éphémère. Je supprime la réalité des contours et je plonge dans le rêve.

Au vernissage de ma première exposition d'aquarelles en Tunisie en 1964, un Père Blanc, le R.P. Demersman à la question que lui pose un journaliste, répond: «Cette peinture élève l'âme». C'est le plus beau des compliments que j'ai jamais reçu.

Galina Makhroff



Fotoalbum Vol. 11

♦
Art
♦



“Triptych Portal” © by Cristina Biaggi 9feet

Collaborative Concepts
Presents:
The Saunders Farm Project 2017
853 Old Albany Post Road
Garrison, NY 10524

Opening Reception September 2
Mid-Run Reception October 7
Last exhibition open to the public October 28



Fotoalbum Vol. 11

Russian Artists Showing At Farmington Art Guild

By Huguet Pameijer

FARMINGTON — The Art Guild in Farmington is exhibiting a small collection of art works by Tatjana Mamanova and Gennady Shikariov in the Spiral Gallery.

Over the past 15 years, the Russian couple's art has been shown in countries all over the world, in-

cluding Japan, the Ivory Coast and a peace show in Washington, D.C., called "Artists for Survival."

Mamanova and Shikariov were founders of the almanac, Woman and Russia. Many of their shows in Moscow were removed and, in 1980, they were ultimately expelled from the U.S.S.R. for their

non-conformist views.

The husband-and-wife team lived three years in Paris and, for short periods, in Germany, Austria and Canada. They were invited to spend a year at Harvard University and later at the University of Michigan.

Mamanova is presently doing research at Hartford College for Women. Her miniature watercolors reflect her feelings about freedom and the feminist movement.

Shikariov shows larger works in pen-and-ink themes of freedom and justice.

The gallery, located on Church Street, is open daily until Dec. 21. Hours are 10 a.m. to 4 p.m. Call 677-6205 for details.

DEAN'S LIST

AVON — Gregory P. Juros, son of Mr. and Mrs. Raymond Juros of Avon, was named to the dean's list at the University of Rochester for the spring semester.

AVON OIL SERVICE

Serving The Entire Farmington Valley

24 HOUR BURNER SERVICE

AUTOMATIC METERED DELIVERIES
COMPLETE HEATING & COOLING

SALES AND INSTALLATIONS

Call for
low price.

"WHERE YOU GET PERSONALIZED SERVICE"

FARMINGTON



678-1626

SANDSCREEN RD.

AVON

**Subscribe
Now To The Valley's No. 1**



This work of Gennady Shikariov is among those on display at the Art Guild of Farmington. Huguet Pameijer photo

A Slice of Herstory:

Press Clipping from CT Press



Fotoalbum Vol. 11

CAPITOLO III

UNA CORSA ELETTORALE E UNA LUNGA STORIA

Era davvero una strana compagnia, quella che si radunò a riva: gli uccelli con le penne inzaccherate, gli animali con il pelo appiccicato, tutti inzuppati, imbronciati e nervosi. Il problema più importante era, naturalmente, come asciugarsi: ci fu una discussione in proposito, e dopo pochi minuti sembrò ad Alice del tutto normale ritrovarsi a parlare familiarmente con loro, come se li conoscesse da sempre. A dire il vero, discusse a lungo con il Lorichetto, che alla fine mise il broncio, dicendo: “Ne so di più io, perché tu sei più giovane.” Alice non voleva ammetterlo senza saperne l’età e, poiché il Lorichetto rifiutava categoricamente di rivelarla, non c’era altro da dire.

Infine il Topo, che sembrava una persona importante tra loro, ordinò: “Sedetevi tutti, e ascoltatem!” Subito tutti si sedettero a terra, in un ampio cerchio, col Topo al centro. Alice lo fissava ansiosa, convinta di prendersi un brutto raffreddore, se non si asciugava tanto presto.

“Ehm!” disse il Topo, con aria d’importanza. “Tutti pronti? Ecco la cosa più seccante che conosco. Per favore, silenzio qui attorno! ‘Guglielmo il Conquistatore, la cui causa era appoggiata dal Papa, sottomise presto gli Inglesi, che avevano bisogno di capi e che da tempo erano abituati alle conquiste ed alle usurpazioni. Edwin e Morcar, conti di Mercia e di Northumbria...’”

“Uh!” disse il Lorichetto, rabbividendo.

“Prego?” disse il Topo, accigliato ma gentilissimo. “Hai detto qualcosa?”

“Io no!” disse pronto il Lorichetto.

“Credevo,” disse il Topo. “... Proseguiamo: ‘Edwin e Morcar, conti di Mercia e di Northumbria, si pronunciarono in suo favore, ed anche Stigand, il patriottico arcivescovo di Canterbury, trovò ciò consigliabile...’”

“Trovò cosa?” disse l’Anatra.

“Trovò ciò,” replicò seccamente il Topo. “Sai bene cosa significa ‘ciò’.”

“So benissimo cosa significa ‘ciò’: quando *io* trovo qualcosa, di solito è una rana o un verme. Volevo dire: cosa trovò l’arcivescovo?”



Fotoalbum Vol. 11





Fotoalbum Vol. 11

Il Topo ignorò la domanda, ma proseguì in fretta: "... trovò ciò consigliabile, decidendo di andare con Edgar Atheling per incontrare Guglielmo e offrirgli la corona. Il comportamento di Guglielmo fu dapprima moderato, ma l'arroganza dei suoi Normanni... Come ti senti ora, cara?" chiese rivolto ad Alice.

"Più bagnata che mai," disse Alice in tono malinconico, "non mi pare affatto di asciugarmi."

"In tal caso," disse solennemente il Dodo, alzandosi in piedi, "propongo che la seduta sia aggiornata, per l'adozione immediata di più energiche contromisure..."

"Parla chiaro," disse l'Aquilotto, "non so che vuol dire metà di quelle parolone lì, e poi credo che non lo sai neanche tu!" E l'Aquilotto chinò il capo nascondendo un sorriso; altri uccelli ridacchiarono in modo percettibile.

"Ciò che volevo dire," disse il Dodo contrariato, "è che la cosa migliore per asciugarsi subito sarebbe una corsa elettorale."

"Cos'è una corsa elettorale?" disse Alice; non che le interessasse molto, ma il Dodo si era fermato come se pensasse che *qualcuno* dovesse parlare e nessun altro sembrava disposto a dire qualcosa.

"Ebbene," disse il Dodo, "il modo migliore per spiegarla è farla." (E, qualora vogliate farla anche voi, in un giorno d'inverso, vi dirò come la organizzò il Dodo).

Dapprima tracciò un percorso, una specie di cerchio ("la forma esatta non ha importanza," disse), poi tutta la compagnia fu disposta qua e là lungo il percorso. Non ci fu nessun "Uno, due, tre, via!", ma cominciarono a correre quando volevano e smisero quando volevano, cosicché non era facile dire quando la corsa era finita.

Comunque, dopo che ebbero corso per circa mezz'ora, e si furono davvero asciugati, il Dodo di colpo annunciò: "La corsa è finita!" e tutti gli si fecero intorno, ansimanti, e gli chiesero: "Ma chi ha vinto?"

Il Dodo non poté rispondere a tale domanda senza pensarci su un bel po', stando a lungo seduto, con un dito sulla fronte (posizione nella quale è di solito raffigurato Shakespeare), mentre gli altri aspettavano in silenzio. Alla fine, il Dodo disse: "Tutti hanno vinto e tutti avranno un premio."

"Ma chi li darà i premi?" chiese un gran coro di voci.



Fotoalbum Vol. 11





Fotoalbum Vol. 11

“Beh, *lei*, naturalmente,” disse il Dodo, indicando con un dito Alice; l’intera compagnia la circondò in un attimo, reclamando nella confusione: “I premi! I premi!”

Alice non sapeva proprio che fare; senza speranza si mise la mano in tasca, traendone una scatola di confetti (dove per fortuna l’acqua non era penetrata) e distribuendoli come premi. Ce n’era proprio uno a testa.

“Ma anche lei deve avere un premio, no?” disse il Topo.

“Certo!” rispose con solennità il Dodo. “Cos’hai ancora in tasca?” chiese rivolto ad Alice.

“Solo un ditale,” disse con tristezza Alice.

“Dammelo!” disse il Dodo.

E tutti la circondarono di nuovo, mentre il Dodo, con molta solennità, le consegnava il ditale, dicendo: “Ti preghiamo di accettare questo elegante ditale.” Alla fine del breve discorso, tutti applaudirono.

Alice trovò tutto ciò semplicemente assurdo, ma tutti sembravano così seri che non osò ridere: non sapendo proprio cosa dire, si limitò ad inchinarsi e a prendere il ditale, con l’aria più solenne possibile.

Poi mangiarono i confetti: ciò provocò un bel po’ di chiasso e confusione, perché gli uccelli grandi si lamentavano di non averne neppure sentito il sapore, mentre i piccoli si ingozzavano e fu necessario batterli sulla schiena. Comunque la faccenda terminò e si sedettero ancora in cerchio, pregando il Topo di raccontare ancora qualcosa.

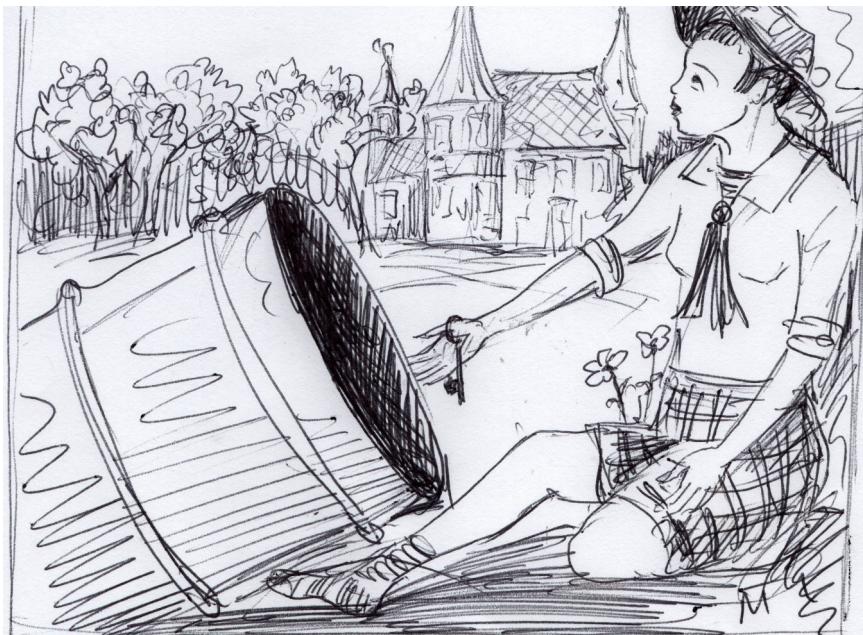
“Hai promesso di raccontare la tua storia, ricordi?” disse Alice, “e di spiegare il tuo odio per... i C e i G,” aggiunse in un sussurro, quasi temendo di offenderlo ancora.

“Da sempre me la porto dietro. È lunga e triste!” disse il Topo, rivolgendosi ad Alice e sospirando.

“Certo è lunga,” disse Alice, guardando stupita la coda del Topo; “ma perché dici che è triste?” E si sforzò di capirlo mentre il Topo parlava, sicché la sua idea del racconto fu più o meno la seguente:



Fotoalbum Vol. 11





Fotoalbum Vol. 11

*Furia disse ad
un topo
incontrato da
poco:
“Tu lo voglia,
bene o male,
ci vediamo
in tribunale!
Io ti devo
denunciare
non intendo
rimandare
non ho nulla
da fare
stamane,”
così disse
il cane.
“Non mi
sembra
sia d'uopo,”
disse
il topo.
“Senza
giudice
e giurati
non si
viene
condannati.”
“Sarò giudice
e giuria,”
disse Furia
con tono
d'ingiuria.
“Io sarò
l'intera
corte
che
condanni
te
alla
morte.”*



“Ma tu non stai attenta!” disse severamente il Topo ad Alice. “A cosa stai pensando?”



Fotoalbum Vol. 11

“Scusami,” disse umilmente Alice, “sei arrivato alla quinta curva, vero?”

“No di certo!” gridò il Topo, con voce acuta e piena di rabbia.

“Dei nodi!” disse Alice, sempre pronta a rendersi utile, guardandosi attorno ansiosa, “oh, ti aiuterò a scioglierli!”

“Niente affatto!” disse il Topo, alzandosi e andando via. “M’insulti con le tue stupidaggini!”

“Non volevo!” implorò la povera Alice. “Ma ti offendì troppo facilmente, sai!” Per tutta risposta, il Topo brontolò.

“Ti prego, torna e finisci la storia!” gli gridò dietro Alice; e tutti gli altri in coro: “Torna, ti prego!”, ma il Topo scosse impaziente la testa e cominciò a camminare più in fretta.

“Che peccato che non sia rimasto!” sospirò il Lorichetto, appena fu fuori dalla vista; e una vecchia Granchia colse l’occasione per dire alla figlia: “Ah, mia cara! Ti sia di lezione: non perdere mai la tua calma!” “Chiudi il becco, ma!” disse la giovane, un po’ stizzita. “Faresti perdere la pazienza a un’ostrica!”

“Vorrei che fosse qui la nostra Dinah, vorrei!” disse forte Alice, senza rivolgersi a nessuno in particolare. “L’avrebbe riportato immediatamente!”

“E chi è Dinah, se è lecito?” disse il Lorichetto. Alice rispose subito, sempre pronta a parlare della sua beniamina: “Dinah è la nostra gatta. È così brava a prendere topi, che non ne avete idea! E poi, oh come vorrei che la vedeste a caccia di uccelli! Pensate, può mangiare un uccellino appena lo vede!”

Questo discorso provocò una notevole impressione fra i presenti. Alcuni uccelli fuggirono subito; una vecchia Gazza si avvolse con cura fra le piume, osservando:

“Devo proprio andare a casa; l’aria notturna mi fa male alla gola!” e una canarina chiamò i figli con voce tremante: “Andiamo, cari! Dovreste essere già a letto da un pezzo!” Con vari pretesti, tutti se ne andarono, lasciando presto sola la povera Alice.

“Vorrei non aver nominato Dinah!” si disse malinconicamente. “Sembra che quaggiù non piaccia a nessuno, eppure credo che sia la migliore gatta del mondo! Oh, cara Dinah! Chissà se ti rivedrò ancora!” E a questo punto la povera Alice riprese a piangere, sentendosi proprio abbandonata e scoraggiata. Poco dopo, però, risentì lontano un lieve rumore di passi e guardò ansiosa, quasi sperando che il Topo avesse cambiato idea e stesse tornando per finire la storia.

© By Raffaele Scapellato



Fotoalbum Vol. 11



Tatyana Mamonova in Capri

WE Tour of Italy



Fotoalbum Vol. 11



The LYDIA RUYLE movie

a film by Isadora Gabrielle Leidenfrost, PhD and a Soulful Media Production
1640 E. 50th St. 5b Chicago, IL 60615 • 607-379-9939
www.LydiaRuyleMovie.com • info@LydiaRuyleMovie.com

Dear friends and family of Lydia Ruyle,

I need your help to feature a moment in women's history and global sisterhood. In March 2016 Lydia Ruyle, a dear friend and matriarch, died of an aggressive brain tumor. Upon diagnosis, her doctors said she had less than 3 months to live. When I found out about her prognosis, I dropped everything to be with my friend. I spoke to Lydia and her incredible husband, Bob, and I had their consent to create a film about her life story, and film her as she faced the end of her life surrounded by friends and family. I went to Colorado and filmed some remarkable moments: How we as a community came together to celebrate her and say goodbye, and how we honored the passing of a matriarch and the story of her Goddess Banners.

Will you help me turn her story into a featured movie?

Lydia and I were friends for over 10 years. Her work inspired me to make films about women. Her Goddess Banners are visionary images of the sacred feminine drawn from many cultures all over the world. Lydia and I had spoken many times about documenting her life in a film, which would carry to many the courageous purpose she has embodied and expressed so well. I always knew that Lydia's story must be told, but I need your help.

Please consider donating now to support the vision of "The Lydia Ruyle Movie" (Winter 2019)

- Did you love Lydia and do you want this wonderful film to be made?
- Is this movie in alignment with your vision for the world?
- Are you one who has financial resources and would like to contribute to her legacy?
- Do you have limited resources but would love to see your money go to showing something you believe in?

Every little bit helps.

If this film is in alignment with your values, your loving and generous help is needed. You have the opportunity to become part of tradition in the making: a lasting work of art that will inspire people worldwide.

Your loving donation will go to fund:

Film editing, musical score, sound editing, and additional travel to capture stories of communities that have been enriched by Lydia's work... to see a complete list visit: <http://www.LydiaRuyleMovie.com>

View the film's trailer and movie updates at: www.LydiaRuyleMovie.com



Fotoalbum Vol. 11



Australian TV journalist Kerry Lozov with WE's Tatyana Mamonova



Fotoalbum Vol. 11

Spatiality in the Literary Imagination of Charlotte Perkins Gilman and its Cultural Legacy

I propose to explore spatiality in the life and literary imagination of Charlotte Perkins Gilman and its cultural legacy in this visual representation of my scholarship. The poster will graphically interpret spatiality in Gilman's life and works as well as her continuing legacy in the popular realm.

As a Gilman scholar, my focus has been on her poetry in which spatial metaphors abound. Her most popular fiction, too, illustrates a vivid example of spatiality in her literary imagination, that is, the room in "The Yellow Wall-paper." This barred and isolated space is notorious in American literature and continues to haunt readers and viewers today as it did in 1892 when first published. The interior room, crossed boundaries of confinement into madness. Claimed by Gilman herself to be semi-autobiographical, the story's narrator does not escape her marriage and domestic prison as the author Gilman does. A now classic afterword by feminist scholar Elaine Hedges to the 1973 Feminist Press reprint brought the story to a new generation and its popularity today has sparked a response in our virtual culture.

The wall-papered room thrives in the popular imagination as it continues to inspire interpretations, commentaries, artwork, comics, and dialogues. One university database compiled a visual bibliography on Gilman's story that includes an animation, the 1989 BBC dramatic production, music and choreography, works of art, monologues and dialogues, and even an "Explore the Yellow Wall-paper" Pinterest page! This popularity in the virtual world parallels seemingly endless literary criticism. It is not only Gilman's interior spaces that inspire in today's culture, however, her feminist utopian novel *Herland* has even inspired a feminist eco-village in South America.

Although known for her fiction today, Gilman's prolific writing and lecturing career began with poetry. References to "place" and "space" in Gilman's poems are numerous. Often a moment of vision seems to suspend the speaker or subject of the poem in a liminal space between the confining domestic spaces of despair and the wide-open spaces of transformation in the world. Feminist scholar Jenny Robinson claims that feminism's "defining ambition is to transform gendered power relations," (285) but at the end of the 19th and the early 20th centuries the woman first had to transform herself



Fotoalbum Vol. 11

or be defeated by the confining domestic space horrifyingly portrayed in the “The Yellow Wall-paper.” In “Locked Inside,” a poem that could be seen as a companion piece to TYWP, a woman “lifts her head” to a vision in which “The world grows wide!” She is released from her self-made prison room when she hears “A voice—as if clear words were said—/Your door, o long imprisoned,/Is locked inside!”(339). Once the woman hears her own voice, transformation is possible and she finds herself at the “edge of the world.” This poster presentation explores Gilman’s imaginative space as it relates to transformation in her life and work, as well as its continuing legacy in popular culture.

Works Cited

Gilman, Charlotte Perkins. “Locked Inside.” *The Complete Poetry of Charlotte Perkins Gilman, 1884-1935, Together with Commentary and Notes*. Ed. Jacquelyn K. Markham, Mellen Press, 2014. 339-340.

Robinson, Jennifer. “Feminism and the spaces of transformation.” *Transactions of the Institute of British Geographers*, 25. 3 (2000): 285-301.

© By Dr. Jacquelyn Markham
Associate Professor, Ashford University





Fotoalbum Vol. 11



*Original photo © by Chandra Niles Folsom included in
Press Clipping from Smena Newspaper*

Fotoalbum Vol. 11



TATYANA MAMONOVA'S WOMAN AND RUSSIA IS NOW WOMAN AND EARTH

Woman and Earth *Almanac*

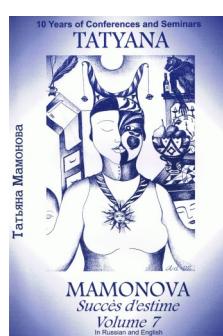
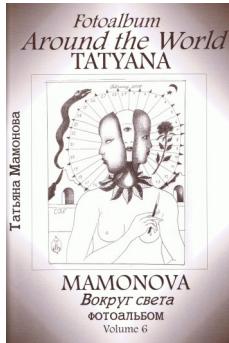
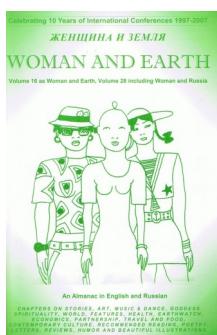
International collection of Art, Literature, Poetry and Music, Contemporary Culture, Travel Series, Social and Ecological Reports and Articles, Health, Economics, Business and Law, Recommended Reading, Reviews and much more. Beautiful illustrations. 6 x 9 128 pages.

Fotoalbum: Around the World

Lectures, Photos, Illustrations, Contemporary Culture, and Travel connecting Woman and Earth's contributions for 30 years. 6 x 9 128 pages.

Succes d'estime

Exciting collection of poetry, literature, contemporary culture, travel writings, recommended reading. Beautiful illustrations. 6 x 9 128 pages.



\$10 per issue plus \$3 shipping US, \$12 International
WE Press, 467 CPW, Ste 7F, NY, NY 10025

Tel/Fax +1 (212) 866-8130

Dekabristov Street 7-12, St. Petersburg, Russia 190000

Tel/Fax +7 (812) 314-5980

www.womanandearth.com



Fotoalbum Vol. 11





Fotoalbum Vol. 11

Editor's Recommended Books

(NOTE: CATEGORIES ARE ONLY FOR
POINT OF REFERENCE)

◆
ECOLOGY/HEALTH/MEDICINE
◆

Does this Clutter Make My Butt Look Fat?: An Easy Plan for Losing Weight and Living More, by Peter Walsh. Free Press, NY, 2008. 256 pages.

◆
Nuestro Huerto: De la semilla a la cosecha en el huerto del colegio, by George Ancona, translated by Esther Sarfatti. Candlewick Press, Somerville, MA, 2016. 48 pages.

◆
**BIOGRAPHIES/JOURNALS/
AUTO-BIOGRAPHIES/MEMOIRS**
◆

Clementine: The Life of Mrs. Winston Churchill, by Sonia Purnell. Viking, NY, 2015. 436 pages.



Francis Bacon In Your Blood: A Memoir, by Michael Peppiatt. Bloomsbury, NY, 2015. 401 pages.

◆
Living on Paper: Letters from Iris Murdoch 1934-1995, by Iris Murdoch, edited by Avril Homer and Anne Rowe. Princeton University Press, Princeton, NJ, 2016. 688 pages.

РЕКОМЕНДУЕМЫЕ
КНИГИ



Fotoalbum Vol. 11

РЕКОМЕНДУЕМЫЕ КНИГИ

The Lovers: Afghanistan's Romeo and Juliet: The True Story of How They Defied Their Families and Escaped an Honor Killing, by Rod Nordland. Ecco/HarperCollins, NY, 2016. 384 pages.

◆
M Train, by Patti Smith. Alfred A. Knopf, NY, 2015. 253 pages.

◆
No Biking in the House Without a Helmet, by Melissa Fay Greene. Sarah Crichton Books, NY, 2011. 368 pages.

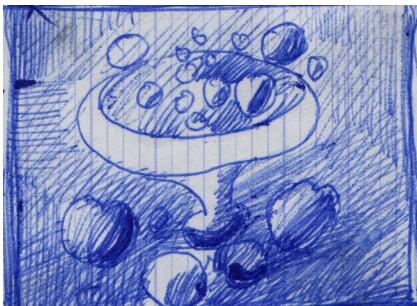
Notorious RBG: The Life and Times of Ruth Bader Ginsburg, by Irin Carmon and Shana Knizhnik. Dewy Street/William Morrow Publishers, NY, 2015. 227 pages.

◆
The Complete Poetry of Charlotte Perkins Gilman, 1884-1935: Together With Commentary and Notes, edited by Jacquelyn K. Markham, Ph.D. The Edwin Mellen Press, New York & Wales, July, 2014. 591 pages.

◆ FICTION/POETRY/STORIES

Beasts and Children, by Amy Parker. Mariner Books/Houghton Mifflin Harcourt, Boston, 2016. 323 pages.

◆
Illuminae, by Amie Kaufman and Jay Kristoff. Knopf, NY, 2015. 624 pages.



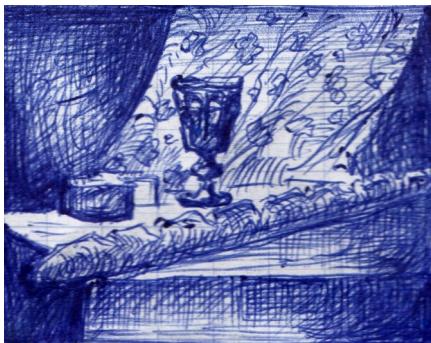
Editor's Recommended Books



Fotoalbum Vol. 11

Editor's Recommended Books

- Infinite Jest: 20th Anniversary Edition (Special Edition)**, by David Foster Wallace. Little, Brown and Company, NY, 2016. 1079 pages.
- ◆ **Killing and Dying**, by Adrian Tomine. Drawn & Quarterly, Montreal, 2015. 121 pages.
- ◆ **My Name is Lucy Barton**, by Elizabeth Strout. Random House, NY, 2016. 209 pages.
- ◆ **The Dogs of Littlefield**, by Suzanne Berne. Simon & Schuster, NY, 2016 (Reprint Edition). 288 pages.
- ◆ **The Darkening Trapeze: Last Poems**, by Larry Levis, edited by David St. John. Graywolf Press, Minneapolis, MN, 2016. 100 pages.
- ◆ **The Expatriates**, by Janice Y.K. Lee. Viking, NY, 2016. 336 pages.
- ◆ **The Past**, by Tessa Hadley. Harper/HarperCollins, NY, 2016. 320 pages.
- ◆ **The Poet, The Lion, Talking Pictures, El Farolito, A Wedding in St. Roch, The Big Box Store, The Warp in the Mirror, Spring, Midnights, Fire & All**, by C.D. Wright. Copper Canyon Press, Port Townsend, WA, 2015. 150 pages.
- ◆ **This Should Be Written in the Present Tense**, by Helle Helle, translated by Martin Aitken. Soft Skull Press/Counterpoint, Berkeley, CA, 2016. 208 pages.



РЕКОМЕНДУЕМЫЕ
КНИГИ



Fotoalbum Vol. 11

РЕКОМЕНДУЕМЫЕ КНИГИ



The Vegetarian, by Han Kang, translated by Deborah Smith. Hogarth, NY, 2016. 194 pages.

◆ **Your Heart is a Muscle The Size of a Fist**, by Sunil Yapa. A. Lee Boudreax Book/ Little, Brown & Company, NY, 2016. 320 pages.

◆ **CHILDREN'S/YOUNG ADULT**

◆ **Alfie's Adventures: Bk 1**, by Gerald Howe illustrated by Chanimation. Pen Press, Brighton, UK, 2004. 100 pages.

Alphamals A-Z, by Graham Carter. Big Picture Press/Candlewick Press/ Somerville, MA, 2017. 56 pages.

◆ **Among A Thousand Fireflies**, poem by Helen Frost and photographs by Rick Lieder. Candlewick Press, Somerville, MA, 2016. 24 pages.

◆ **A Song About Myself**, a poem by John Keats, illustrated by Chris Raschka. Candlewick Press, Somerville, MA, 2017. 40 pages.

◆ **Babies Don't Walk, They Ride!**, by Kathy Henderson, illustrated by Lauren Tobia. Templar Books/ Candlewick Press, Somerville, MA, 2016. 24 pages.

◆ **Be A Friend**, by Salina Yoon. Bloomsbury, NY, 2016. 40 pages.

◆ **Beginner's Origami**, by Steve Biddle and Megumi Biddle. Viking, NY, 2003. 48 pages.

Editor's
Recommended
Books



Fotoalbum Vol. 11

Editor's Recommended Books

- ◆ **Fergus and Zeke**, by Kate Messner, illustrated by Heather Ross. Candlewick Press, Somerville, MA, 2017. 56 pages.
- ◆ **Maisy Goes to London**, written and illustrated by Lucy Cousins. Candlewick Press, Somerville, MA, 2016. 32 pages.
- ◆ **Matylda, Bright and Tender** by Holly M. McGhee. Candlewick Press, Somerville, MA, 2017. 224 pages.
- ◆ **Midnight at the Zoo**, written and illustrated by Faye Hanson. Templar Books, London, 2017. 48 pages.
- ◆ **Miracle on 133rd Street**, by Sonia Manzano, illustrated by Marjorie Priceman. Atheneum Books, NY, 2015. 32 pages.
- ◆ **Origami Adventures: Dinosaurs**, by Nick Robinson, illustrated by Sebastian Quigley. Silver Dolphin Books, Chicago, 2014. 76 pages.
- ◆ **Out of Wonder: Poems Celebrating Poets**, by Kwame Alexander, with Chris Colderley and Marjory Wentworth. Illustrated by Ekua Holmes. Candlewick Press, Somerville, MA, 2017. 56 pages.
- ◆ **Passenger**, by Alexandra Bracken. Hyperion, NY, 2016. 486 pages.
- ◆ **Peppa Pig and the Backyard Circus**, by Candlewick Press. Candlewick Press, Somerville, MA, 2017. 224 pages. 32 pages.



РЕКОМЕНДУЕМЫЕ
КНИГИ



Fotoalbum Vol. 11

РЕКОМЕНДУЕМЫЕ КНИГИ

Ruby Redfort Catch Your Death, by Lauren Child. Candlewick Press, Somerville, MA, 2015. 528 pages.

◆ **The Girl with the Parrot on Her Head**, written and illustrated by Daisy Hirst. Candlewick Press, Somerville, MA, 2016. 40 pages.

◆ **The Fairest Fairy**, written by Anne Booth, illustrated by Rosalind Beardshaw. Nosy Crow/Candlewick Press, Somerville, MA, 2016. 32 pages.

◆ **The Interrogation of Ashala Wolf (The Tribe Book One)**, by Ambelin Kwaymullina. Candlewick Press, Somerville, MA, 2016. 378 pages.

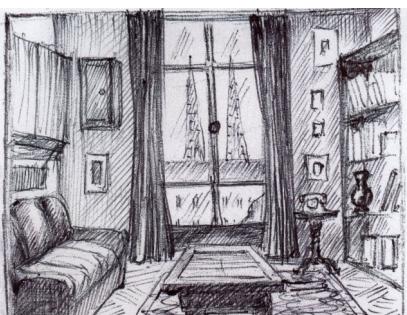
◆ **The Trilogy of Two**, by Juman Malouf. G.P. Putnam's Sons, NY, 2015. 408 pages.

◆ **Time Now to Dream**, by Timothy Knapman, illustrated by Helen Oxenbury. Candlewick Press, Somerville, MA, 2017. 32 pages.

LAW/POLITICS/ECONOMY/ EDUCATION/HISTORY

◆ **A Road Unforeseen: Women Fight the Islamic State**, by Meredith Tax. Bellevue Literary Press, NY, 2016. 336 pages.

◆ **Children of Paradise: The Struggle for the Soul of Iran**, by Laura Secor. Riverhead Books, NY, 2016. 421 pages.



Editor's Recommended Books



Fotoalbum Vol. 11

Editor's Recommended Books

- ◆ **City of Thorns: Nine Lives in the World's Largest Refugee Camp**, by Ben Rawlence. Picador, NY, 2016. 400 pages.
- ◆ **Dark Money: The Hidden History of the Billionaires Behind the Rise of the Radical Right**, by Jane Mayer. Doubleday, NY, 2016. 464 pages.
- ◆ **The Catskills: The History and How It Changed America**, by Stephen M. Silverman and Raphael D. Silver. Alfred A. Knopf, NY, 2015. 466 pages.
- ◆ **ART/MUSIC/CULTURAL CRITICISM**
Dream Cities: Seven Urban Ideas That Shape the World, by Wade Graham. HarperCollins Publishers, NY, 2016. 341 pages.
- ◆ **Frank Stella: A Retrospective**, by Michael Auping. Yale University Press, New Haven, CT, 2015. 250 pages.
- ◆ **Graphic Passion: Matisse and the Book Arts**, by John Bidwell. Pennsylvania State University Press and the Morgan Library and Museum, University Park, PA, 2015. 264 pages.
- ◆ **SCIENCE/TECHNOLOGY/COMMUNICATIONS**
- ◆ **The Curious Map Book**, by Ashley Baynton-Williams. The University of Chicago Press, Chicago, 2015. 240 pages.



РЕКОМЕНДУЕМЫЕ
КНИГИ



Fotoalbum Vol. 11

The "Samizdat" was revolutionary for its time, causing her arrest by the KGB, exile from Russia and world wide fame as a feminist speaker and activist for women's rights.

On March 24 an audience of over 100 students were in attendance at DBCC to hear her presentation as part of the national Women's History Month. Her discussion, "Experiencing Patriarchy," was given in Russian, with English translation by Millie Didio, Vice President of the Women and Earth Global Eco Network, an organization founded by Tatyana V. Mamonova.

"It has become an independent forum for women's voices — not just Russian, but for women all over the world," says Mamonova about the newspaper she and the organization produce.

The speaker says her childhood in Russia is where she first experienced patriarchy, a form of social order where men rule over all the decisions.

She says, "For me personally, patriarchy was very real and very present. It was a wrong, unbalanced structure which was giving all the fun part of life to one person with an insignificant physical difference from the other. It was depriving my mother and I of chances."

She wanted to take boxing lessons, but was never allowed by her family or school, boxing being a man's sport. Later in life, Mamonova was the victim of rape. She thought back to this time and says, "If

until her feminist views pushed her to produce the underground newspaper, "Women and Russia." It became popular and the cause of much controversy, since it was seen as radical for its time.

Soon it caught the attention of the KGB, who asked Mamonova to discontinue the publication, but she did not. Their asking turned to threats that they would exile her to Siberia if she did not stop production of the "samizdat."

Still, she did not stop, but produced more and her audience grew. The newspaper was distributed throughout several countries, through the hands of foreign diplomats. She collected support, and a woman's movement began to form in protest against the government. Mamonova was seen as the leader of this procession.

Then on Dec. 10, 1980, she was arrested by the KGB. She was not sent to Siberia however, due to major "fa-pas" by the Russian government. The day she was arrested was her birthday and International Human Right's day. This drew news coverage from all over the world, spotlighting Mamonova and her plight. In an effort to save face, Leonid I. Brezhnev, the then leader of the Communist Party did not exile her, but banished her from her homeland.

For many years Mamonova petitioned for a green card. She was finally granted U.S. citizenship in 2002.

Living in America, Mamonova has witnessed the country's progress in



Liesl Wilkin /In Motion

During a recent visit, Tatyana V. Mamonova greets the international students of Professor Christine Ipolyi's class.

granting equal rights to women. Yet she notes there are other concerns, such as troops still stationed in Iraq and the need for socialized medicine.

She also noted the growing number of fatherless families in Russia, much like the U.S., but she noted she had observed a growing number of fathers living alone, raising their children as well.

Mamonova is proud when she sees young American girls today playing football or doing things that years ago only men could do. She says, "These girls don't necessarily talk about feminism, they make it."

"Russian women are the same way. They're all feminists, they just don't know about it. We have to remember that every aspect of feminism was slandered by patriarchy throughout the century. Plus, in Soviet society it was infested by the plague of Stalinism and it's false piety," says Mamonova.

Still, she concedes that Russia has made

positive movements towards the future. Under a recent amnesty project approved by President Vladimir Putin, all jailed mothers were freed regardless of their crimes.

Prior to Mamonova's speech, Senior Staff Assistant of Student Activities Kim Hardiman presented a video of a "Women and Earth" conference she attended in St. Petersburg, Russia. A Chinese dance piece performed by Hardiman, along with another speech from Mamonova was shown in the film.

Mamonova continues to travel throughout the world speaking out for women's rights, and has visited over 23 different countries. She has published four books and was a visiting scholar at Harvard University.

For more information on Tatyana Mamonova, and the feminist magazine, "Women and Earth," visit the Web site, www.dorsai.org/~womearth, or call (212) 866-8130.

A slice of Herstory: Press Clipping from Florida Newspaper



Fotoalbum Vol. 11

WE would like to thank our St. Petersburg Seminar Series Venue and Accommodation Sponsors

Nashotel
11-ya Liniya, Vasilievsky Ostrov
St. Petersburg, Russia 199178
Tel. +7 (812) 323-2231
Fax +7 (812) 328-3546
E-Mail: Info@nashotel.ru
www.nashotel.ru

With special thanks to:
General Manager: Mikhail Verichev



Corinthia Nevskij Palace Hotel
Nevsky Prospect, 57
St. Petersburg, Russia 191025
Tel. +7 (812) 380-2001
Fax +7 (812) 380-1937
E-Mail: reservation@corinthia.ru
www.corinthia.ru

With special thanks to:
Deputy General Manager: Marc Gunther
PR Director: Natalia Belik



Novotel St. Petersburg Centre
Mayakovskogo Street, 3a/ Nevsky Prospect
St. Petersburg, Russia 191025
Tel. +7 (812) 335-1188
Fax +7 (812) 335-1180
E-Mail: H5679-SM@accor.com
www.novotelspb.ru

With special thanks to:
General Manager: Edgard Pauly
Conference and Banqueting: Olga Novikova



State/Local/Intl Tourist Bureaus

Daytona Beach Convention and Visitor's Bureau

The San Diego Convention and Visitors Bureau

Big Island (Hawaii) CVB

Helsinki Visitors and Convention Center, Avignon (France) CVB



WE also Salutes its
Supporters, Friends and Contributors

Non-profit, Foundation and Ministry Sponsors

- ❖ The Global Fund for Women, USA
- ❖ Mama Cash, The Netherlands
- ❖ The Swedenborg Foundation, USA
- ❖ The Dorsai Embassy, Inc., USA
- ❖ The African Peace Network International, Ghana
- ❖ Woman and Earth Ghana Chapter
- ❖ Woman and Earth Dominican Republic Chapter
- ❖ Femmes Mediatrices Sociales et Culturelles, Pantin, France
- ❖ The Regional Press Institute, RPI, Russia
- ❖ Turkish Ministry of Tourism
- ❖ Turkish Ministry of Women
- ❖ Finnish Ministry of Health and Environment
- ❖ O & M Universidad, Puerto Plata, Dominican Republic
- ❖ Casa de Cultura, Puerto Plata, Dominican Republic
- ❖ CEPROSH, An Aids Education and Outreach Centre, Puerto Plata, Dominican Republic
- ❖ CAPE, Centre Accueil de la Presse Étrangère (International Press and Information Center) Paris, France
- ❖ Sacred Earth Network, USA and Russia
- ❖ SWAN — School of Women Artists Network, Australia
- ❖ The British Council, UK
- ❖ Open Society Institute, Russia
- ❖ Open Society Institute, Azerbaijan
- ❖ DSW, Germany
- ❖ WIN News, USA
- ❖ Marguerite Durand Library, Mairie de Paris, France
- ❖ Young Farmers Association, Ghana
- ❖ Aburi Woodcarvers, Ghana

Individual Sponsors, Supporters and Performers

- ❖ Natasha Belik, Michael Verichev, Michael Walsh, Maurice Feskens, Galina Zhushman, Natasha Misik, Anastasia, Daria Tyurina, Luba Blinova, Marina Maslova, Luba Aprelikova, Kate Glazkova, Sasha, Natalia Velikaya, Irina Scherbinina, Margarita Izotova, Fyodor Grigoriev, Galina Grigorieva, and all the wonderful supporters of WE Russia Chapter
- ❖ Vanessa Keltai, Maria Sanz, Hemilce, Maria, Pedro Duarte, Lolita, Lucia Santana, Ludmila Lysenko, Beljica Reyes and her daughter Melissa Reyes, Dr. Cesar Pena Bonilla, Martin Renuso, Danny, Alberto Khoury, Raymundra, and all the wonderful supporters of WE's Dominican Republic Chapter
- ❖ Emma Ankoman, Mary Ankomanah, Oware Braku, Dorothy Prempeh and Francis Sey, Kessie, and all WE Ghana Executives, & volunteers
- ❖ Jean-Luc Binet, Klara Beer, Elisabeth Vial, Attorney Philippe Jennepin, Sylvie Marquès, Maggy Grabundzija and all our WE France Executives and supporters
- ❖ Stuart Bain
- ❖ Gary Beck
- ❖ Cristina Biaggi
- ❖ Cara Bissell
- ❖ Elinor Burdett
- ❖ Jesse Chen
- ❖ Kerry and Donna Cramer
- ❖ Kim Hardiman
- ❖ Fran Hosken
- ❖ Barbara Hunt
- ❖ Dorothy Jones
- ❖ Allen Madsen
- ❖ L. and L. Martino
- ❖ Elaine Massa
- ❖ Noel Murphy, Cork, Ireland
- ❖ Rebecca Nolo
- ❖ Leonid and Diana Perlovsky
- ❖ Sandra Pollock
- ❖ Chris Precht
- ❖ Audrey Ross
- ❖ Robert Sharaf, Esq.
- ❖ Hon. Hope Seeley, Esq.
- ❖ Mojisola Sonoiki





Fotoalbum Vol. 11



*Tatyana with Gala Zhushman and Natalia Misik young leaders
from WE Russia Chapter following her seminar*

St. Petersburg, Russia

★ WE Salutes its Travel Partners ★

Airlines

British Airways

Delta Airlines

Finnair, Official Conference Airline 1997, 1998

Ghana Airways, Official Conference Airline 1999, 2000

Lufthansa, Official Conference Airline 2001, 2003

Qantas Airways, 2002

Transaero Airways

WE's Travel Series Editors' Choice Select
Participating Hotels ... Here's a Sample

HI

Halekulani Resort

Sheraton Keauhou Resort

CA

Marriott La Jolla

Marriott San Diego Hotel & Marina

Marriott San Diego Mission Valley

W Los Angeles Hotel

NY

W New York

The Buckingham Hotel

NJ

The Berkeley Carteret Oceanfront Hotel

MA

Boston Harbor Hotel

Washington, DC

The Latham Hotel Georgetown

FL

Adam's Mark Daytona Beach Resort

Gaylord Palms Resort Orlando

Hilton Garden Inn Daytona Beach

Renaissance Orlando Resort

Sheraton Sand Key Resort

Saddlebrook Resort Tampa

The Westin Diplomat Resort & Spa

GA

W Atlanta

Dominican Republic

Amhsa Marina Casa Marina Reef

Amhsa Marina Casa Marina Bay

Amhsa Marina Paraiso Del Sol

Amhsa Marina Paradise Beach Club

Melia Santo Domingo Hotel

Australia

Lilianfels Blue Mountains Hotel,

Katoomba, An Orient Express Hotel

Russia

Corinthia Nevskij Palace Hotel

Angleterre Hotel

Rocco Forte Astoria Hotel

Novotel St. Petersburg Centre

Renaissance St. Petersburg Baltic Hotel

Grand Hotel Europe

Nashotel

France

Hotel Sofitel Demeure le Faubourg

Hotel Scribe, Managed by Sofitel

Terrass Hotel

Hilton Paris La Defense

Sofitel Paris Porte de Sevres

Sofitel Chateau de Versailles

Hotel Burdigala

Chateau de Brindos

Domaine de la Baronne

Radisson Biarritz

Le Prieuré au Chateau de Biron

Chateau de Bourdasière

Chateau de Vollore

St. James and Albany Hotel

Italy

Rocco Forte Hotel de Russie

Grand Hotel Villa Ignea

Grand Hotel Quisisana

Le Sirenuse

Spain

Hesperia Madrid

Gran Melia Don Pepe, Marbella

Melia Cordoba

Hesperia Sevilla

Germany

Sofitel Mondial Am Dom

Top Vivaldi Hotel

Novotel Frankfurt-Eschborn



Fotoalbum Vol. 11

Brief Biography of the Author

Tatyana Mamonova began her professional career in Leningrad as a television and a literary journalist and critic for the official press. She forged her own path by re-igniting the neofeminist movement in Russia and forming the first NGO collective in USSR to promote women's human rights, by editing and publishing the samizdat **Woman Almanac**. Exiled Russia in 1980 for she continues to lead publish the Almanac, now called **Woman** new literary edition along with **Around the World**, expansion of all corners of the this forum which of understanding and Russian speaking



and **Russia** from her native this act of dignity, her NGO and to both of which are and Earth, plus the **Succès d'estime, Fotoalbum:** to reflect the women's voices to planet included in serves as a bridge connection with women.

Included among the many accolades Tatyana Mamonova has been awarded are **Woman of the Year 1980** by **Femme Magazine Paris**, **Post Doctoral Fellow Officer, Bunting Institute, Harvard University 1984-1985**, **Diamond Homer Poetry Award 1988**, **Poetry Society of Hollywood California, 100 Heroines Award 1998** by the **Women's Committee of Seneca Falls, NY**, **Human Rights Award, African Peace Network, Ghana 1999**, **Inclusion in Womenkind Project, Canada 2000**, **Inclusion in the Prominent Refugees Directory UNHCR 2001**, **Community Media Award by MNN, NYC 2001**, **Living Legacy Award 2002** by the **Women's International Centre of San Diego, California**, **Inclusion in Prize-winning Portrait of Prominent Refugees by Brazilian Artist at Kenya Exhibition 2005**, and she received the prestigious **Heart of Danko Award 2006** for her artistic and cultural prowess by a St. Petersburg and Moscow based organization and **Woman of the Year 2008** by the **Vishnevskaya Association of St. Petersburg**. In 2011, Tatyana was granted her U.S. citizenship.

In 2017 Tatyana was honored with a humanitarian award from Radici, an Italian based international cultural and political association, and received the prestigious designation of **Ambasciatrice from Il Viale! An Italian national organization of arts and letters**.

Woman and Earth Press is pleased and proud to present this publication in celebration of Tatyana's courageous vision, personal and organizational accomplishments.

WELCOME TO

Woman and Earth's World Tour 2018

Contact WE for Tour Schedule

Thanks!

Our heartfelt gratitude to the generosity of our sponsors listed in our Almanac and the following airline, corporate, hotel and media sponsors:



Hotels

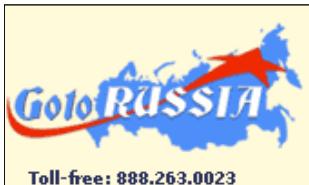
Russia:

Corinthia Nevskij Palace Hotel
Angleterre Hotel
Rocco Forte Astoria Hotel
Novotel St. Petersburg Centre
Renaissance St. Petersburg Baltic Hotel
Grand Hotel Europe
Nashotel



Dominican Republic:

Melia Santo Domingo Hotel
Amhsa Marina Casa Marina Reef
Amhsa Marina Casa Marina Bay
Amhsa Marina Paraiso Del Sol
Amhsa Marina Paradise Beach Club
and Casino



France:

Terrass Hotel
Sofitel Chateau de Versailles
Hotel Burdigala
Chateau de Brindos
Domaine de la Baronne
Radisson Biarritz
Le Prieuré au Chateau de Biron
Chateau de Bourdasière
Chateau de Volla
Hilton La Defense Paris Hotel
St. James and Albany Hotel



Italy:

Grand Hotel Quisisana
Grand Hotel Villa Ignea
Le Sirenuse
Rocco Forte Hotel de Russie

USA:

HI Halekulani Resort
Sheraton Keauhou Resort
CA Marriott La Jolla
Marriott San Diego Hotel and Marina
Marriott San Diego Mission Valley
NJ Berkeley Carteret Oceanfront Hotel Asbury Park
FL Renaissance Orlando Resort
Gaylord Palms Resort Orlando
Hilton Garden Inn Daytona Beach

Airlines

Finnair

Qantas Airways

Lufthansa

British Airways

Delta Airlines

Ghana Airways

Corporations

Go to Russia Travel
Fair Wind

Hawaii Forest and Trail

Offshore Sailing School

Hornblower Cruises

Coca Cola Bottling, Ltd.

SeaWorld Orlando

Nur Natur

Network Computer Systems, Ltd.

Global 5000 Enterprise, Advanced

Computer Solutions, LLC Ghabico, Ghana

Biscuits Co.

Jiansgu Soho Daily Chemical Co. Ltd.

Jiansgu Soho Daily Chemical Co. Ltd.

Ghabico, Ghana Biscuits Co.

Media Sponsors

Regional Press Institute, St. Petersburg

Radio Gold 90.5 FM; Graphic

Communications Corporation

GBC; ABC Radio, Sydney; CAPE, Paris